

000007

55810



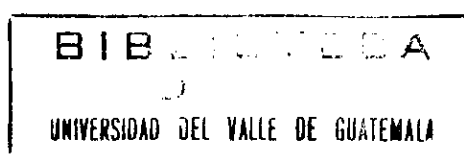
**CONCIENCIA LINGÜÍSTICA Y
LA ESTANDARIZACIÓN DEL IDIOMA KAQCHIKEL**



UNIVERSIDAD DEL VALLE DE GUATEMALA

Facultad de Ciencias Sociales

Departamento de Antropología



**CONCIENCIA LINGÜÍSTICA Y
LA ESTANDARIZACIÓN DEL IDIOMA KAQCHIKEL**

María Margarita López Raquec

Trabajo de investigación presentado para optar
al grado académico de Licenciatura en Antropología

Guatemala

1995

A mi madre: Albertina Raquec Saguach

A la memoria de mi padre Esteban López Ajpop

A mis hijos Ulil, Ixim y Ulumka'an

Al Pueblo Kaqchikel por su
perseverancia en el mantenimiento
del idioma.

CONTENIDO

Páginas

I.	INTRODUCCIÓN	1
II.	MARCO TEÓRICO	
	A. Definición de conceptos	5
	B. Planteamiento del problema	17
	C. Hipótesis	21
	D. Método	21
	E. El Idioma Kaqchikel: Su ubicación geográfica y su relación con otros idiomas mayas	24
	F. Estudios acerca de la estandarización	34
	1. Estatus del idioma Kaqchikel	34
	2. Razones para estandarizar el idioma Kaqchikel	36
	2.1. Posibilitar la comunicación escrita del Kaqchikel	37
	2.2. Reforzar la unidad étnico kaqchikel	39
	3. Posibles obstáculos para la estandarización	43
	4. Artículos específicos de estandarización del idioma Kaqchikel	45
	5. Producción en idioma Kaqchikel siguiendo pautas de estandarización	50
III.	RESULTADOS	59
	A. Análisis de los resultados por pregunta	61
	B. Respuesta a la Hipótesis	103

IV.	CONCLUSIONES	105
V.	RECOMENDACIONES	109
VI.	BIBLIOGRAFÍA	113
	APÉNDICES	
	A. Mapa Idiomas de Guatemala	117
	B. Cuestionario aplicado	119
	C. Relación genética de los idiomas mayas	121
	D. División dialectal Kaqchikel según el Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín y el Instituto Lingüístico de Verano	123
	E. Abreviaturas utilizadas	125

M A P A S

Mapa del área kaqchikel	32
Mapa idiomas de Guatemala (Apéndice A)	117

LISTA DE CUADROS

Cuadro No. 2.1	Instituciones consultadas	25
Cuadro No. 2.2	Ubicación del idioma Kaqchikel	29
Cuadro No. 3.1	Producción literaria	65
Cuadro No. 3.2	Resumen de producción literaria	66
Cuadro No. 3.3	Respuestas globalizadas	70
Cuadro No. 3.4	Concepto de estandarización	72
Cuadro No. 3.5	Respuestas a favor de la estandarización	75
Cuadro No. 3.6	Respuestas globalizadas	78
Cuadro No. 3.7	Problemas por la falta de estandarización del Kaqchikel	79
Cuadro No. 3.8	Problemas por diversidad de alfabetos	81
Cuadro No. 3.9	Problemas gramaticales	82
Cuadro No. 3.10	Criterios para estandarización	83
Cuadro No. 3.11	Orden de importancia de los criterios	83
Cuadro No. 3.12	Consecuencias de la falta de estandarización	85
Cuadro No. 3.13	Personas e instituciones responsables de guiar la estandarización	87
Cuadro No. 3.14	Características de las personas para guiar la estandarización	91
Cuadro No. 3.15	Características de las instituciones para guiar la estandarización	93
Cuadro No. 3.16	Respuestas globalizadas	95
Cuadro No. 3.17	Relación entre las respuestas de los ítemes 12 y 13	99

I. INTRODUCCIÓN

El presente estudio tiene como propósito investigar el nivel de conciencia lingüística kaqchikel dentro del marco de la estandarización idiomática. Busca averiguar hasta qué punto, los escritores kaqchikeles consideran la estandarización como un objetivo, tomando este aspecto como un indicador de conciencia lingüística.

La investigación se realizó con un enfoque sociolingüístico y es de carácter sincrónico ya que presenta el punto de vista de los escritores kaqchikeles y de estudiosos de la lingüística maya, en un espacio histórico específico. En Guatemala, recién se han iniciado las investigaciones sociolingüísticas, lo que limita el conocimiento en ese campo.

Aunque en su mayoría los encuestados no se consideran "escritores" en el sentido estricto de la palabra, son los que están conformando la tradición literaria kaqchikel por lo que su trabajo adquiere relevancia en este campo.

Hoy día existe cierto descuido del idioma Kaqchikel, manifestado en la gran cantidad de palabras castellanas que se mezclan al hablarlo y el menosprecio de su uso en ámbitos públicos, ha conducido a unos padres de familia a no transmitir el idioma materno a sus hijos.

Por otro lado, hasta la fecha no se ha dado un proceso de

estandarización en el idioma Kaqchikel; es decir, no existe una variante del idioma que sea comprendida, aceptada y usada por todos los kaqchikelhablantes en forma escrita.

Entre las causas están, en primer lugar, el analfabetismo doble de la mayoría de kaqchikeles (idioma Kaqchikel y castellano), situación que no les permite ver la necesidad de estandarización, pues hacen uso oral del idioma.

La investigación realizada evidenció que los estudiosos de la lingüística maya y los escritores kaqchikeles no sólo consideran necesario sino urgente estandarizar el idioma Kaqchikel. Descuidar este proceso traerá, según los consultados, graves consecuencias en el idioma, como la extrema atomización y el riesgo de desaparición. A nivel social podría causar división y desvalorización étnica.

Así mismo los consultados indicaron como posibles obstáculos de la estandarización: la desinformación, la dialectización y el localismo. Esto último se debe a que la población está acostumbrada a la forma dialectal aprendida, situación que dificulta aceptar y utilizar una forma oral y escrita estandarizada.

Los pasos para la estandarización, indicados en el estudio, no necesariamente se dan en todos los idiomas y en el caso kaqchikel, se detectó que ninguno de ellos se ha aplicado sistemáticamente.

Este estudio pretende contribuir a alcanzar el primer paso que consiste en identificar la estandarización como un objetivo que al mismo tiempo servirá para indicar el nivel de "conciencia lingüística kaqchikel". También intenta orientar sobre los mecanismos para implementar la estandarización del idioma.

El estudio se presenta en el siguiente orden dividido en capítulos: la introducción, la revisión de la literatura, donde se hace un breve estudio bibliográfico del tema actual en Guatemala. La fundamentación teórica, que se estudia, trata la definición de conceptos. Seguidamente se plantea el problema a tratar y la formulación de la hipótesis. Posteriormente, se informa de la metodología utilizada. En seguida, se presentan los resultados obtenidos en la investigación, junto con la comprobación de la hipótesis. Luego, las conclusiones y recomendaciones emanadas del estudio.

Finalmente, se presentan por separado, la bibliografía consultada, los apéndices, los mapas utilizados y los cuadros elaborados.

II. MARCO TEÓRICO

A. Definición de conceptos

El interés por estudiar las complejas relaciones que surgen entre un idioma y la sociedad que lo habla, es reciente en nuestro país, aunque no por ello menos necesario.

Este tema es estudiado por la antropología, la sociología, las ciencias políticas y la lingüística. Actualmente, están consolidándose campos más específicos como la sociolingüística, la psicolingüística, la etnolingüística y la lingüística aplicada.

En el presente estudio, se tomó el tema de la estandarización como referencia, para indicar el nivel de conciencia lingüística entre los escritores kaqchikeles encuestados. Conciencia lingüística, se refiere al reconocimiento del valor que la lengua materna posee por sí misma, su estructura gramatical, fonológica, morfológica, sintáctica y léxica. Lo mismo que las variaciones dialectales, lejos de ser obstáculo para la comunicación son la fuente de recuperación y reestructuración del idioma.

El concepto de estandarización que se usará en este estudio, es el utilizado por Mathiot y Garvin, Joshua Fishman y otros autores. Para ellos, la lengua estándar es la norma lingüística aceptada como supradialectal por un amplio número de miembros de la comunidad lingüística, a la cual sirve como

modelo (citados por Herrera 1986:39).

El proceso de estandarización, forma parte de una actividad más amplia conocida como planificación lingüística, que es el estudio de los esfuerzos organizados para encontrar soluciones a los problemas sociales de la lengua (Jernudd y Das Gupta, 1971; citados por Fishman, 1979:209). Si se considera en su sentido global, la planificación lingüística forma parte del tratamiento que se aplica para resolver los problemas sociopolíticos del país, entre los cuales el problema lingüístico siempre ocupa uno de los lugares más relevantes (Herrera 1986:2).

La planificación lingüística, entonces, no es una actividad aislada: Por el contrario, está inmersa en todo el proceso de desarrollo de un país, el cual, por su misma naturaleza es complejo y muy importante. En países multilingües como Guatemala, la atención a este tema es vital para la convivencia armoniosa de sus habitantes.

La comunicación efectiva a nivel diomático, entre todas las comunidades lingüísticas de un país, es necesaria, porque es un instrumento cotidiano indispensable para el desarrollo integral de los habitantes. Para alcanzar la comunicación efectiva, la planificación lingüística contempla actividades como la modernización y estandarización de los idiomas que se hablan en el país.

La modernización se refiere a la actualización de los idiomas en los diferentes campos como el literario, el económico, el de salud, el tecnológico, el religioso, el legal y todos aquellos que vayan surgiendo como resultado de

la interacción social.

Esta actividad es necesaria para que los idiomas puedan usarse en todos los ámbitos. De lo contrario, se corre el riesgo del desplazamiento de idiomas a largo plazo, ya que prevalecerá el uso del idioma dominante.

Para la modernización, se cuenta con la estructura y dinámica internas que poseen los idiomas, características que permiten la adaptación a nuevos ámbitos de uso. Lo que hace falta es modernizarlos, aplicando los conocimientos de la lingüística y sus diversas especialidades.

Cuando se habla de estandarización, se sabe que no existe una sola forma de hablar y por lo tanto la presencia de variantes dialectales es notoria. Generalmente, se entiende por dialecto o variantes dialectales, aquellas diferencias lingüísticas regionales que se dan en un mismo idioma, los que se clasifican por género, edad y otros aspectos sociales. Las diferencias pueden ser: Fonéticas, fonológicas, morfológicas, léxicas o sintácticas. De estas, las tres primeras se caracterizan porque usualmente no impiden significativamente la comunicación; mientras que las variantes léxicas y sintácticas sí la dificultan. Esta dificultad surge porque los hablantes desconocen tales variantes.

Algunos ejemplos de diferencias fonológicas que en el idioma Kaqchikel no presentan obstáculo para la inteligibilidad son¹:

¹ Los ejemplos de variaciones dialectales que se presentan en este trabajo provienen de PLFM/Clap: & Mayne, Inc. (1986)

Humo:	süb' y sip'²
Lluvia:	jöb' y job'³
	jäb' y jab'

Entre las diferencias léxicas están aquellas palabras que son diferentes pero que tienen el mismo significado, por ejemplo:

Gavilán:	xik, mo', ajch'ak
gallo:	mama' y pase'y

Es en estos casos, donde se necesitan estudios para, conocer estas diferencias y divulgarlas entre la población para que la comunicación se de sin obstáculos.

En la región kaqchikel también se encuentran diferencias dialectales fonológicas y léxicas de la misma palabra, por ejemplo:

Arriba:	chkaj, chikaj, chakaj y ajsik
temblor:	silonel, sununel, sananel, salonilew y kab'raqän
murciélago:	súotz', soztz', xoch' y repi'ch

² **Süb'** es utilizado en Comalapa, Balanyá y San Jorge la Laguna; **sip'** es utilizado en Alotenango, Parramos y San José Chacayá (PLFM/Clapp & Mayne, Inc. 1986)

³ **Jöb'** se usa en Santa María de Jesús, Aguas Calientes, Itzapa, Yepocapa, Acatenango, San Antonio Palopó, Poaquil y Santa Catarina Barahona; **job'** se usa en Tecpán, Semetabaj, Balanyá, San Martín Jilotepeque, Chimaltenango, Xenacoj, San Pedro Sacatepéquez, Pochuta, Parramos, El Tejar, Chuarrancho y Panajachel; **jäb'** se usa en Patzún, Santa Cruz la Laguna, Magdalena Milpas Altas, San Juan Bautista, San Antonio Suchitepéquez, Sololá, San Marcos la Laguna, Santa Catarina Palopó, Comalapa y Patzicía; **jab'** se usa en Patulul (PLFM/Clapp & Mayne, Inc. 1986)

El transcurso del tiempo y los efectos de la división social y política, las variantes dialectales pueden provocar ausencia de comprensión y dividirse en dos idiomas. Para evitar esta atomización y facilitar la comunicación entre la comunidad lingüística, se hace necesario buscar normas lingüísticas para el uso común dentro del proceso conocido como estandarización. Esto no significa que deban desaparecer las formas dialectales en su variante oral. Lo que se busca es proporcionar cierta estabilidad al idioma, por medio de la forma escrita, de manera que todos los hablantes puedan comunicarse.

Acerca de la estandarización, Fishman menciona que esta tarea compete a lo que él llama los "guardianes de la lengua", los escribientes, novelistas, gramáticos, profesores y escritores entre quienes el uso de la lengua es profesional y consciente (Fishman 1979:50).

En el caso particular de los idiomas mayas de Guatemala, dadas las condiciones precarias de su atención planificada y consecuentemente el alto porcentaje de analfabetismo, los "guardianes de la lengua" están iniciándose en la escritura consciente y profesional de su idioma.

Entre ellos, están los escritores del Programa Nacional de Educación Bilingüe (PRONEBI), los de la Asociación de Escritores Mayances de Guatemala (AEMG), los del Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín (PLFM), los del Instituto Lingüístico de Verano (ILV), los del grupo Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib' (OKMA), los de la Asociación de Escritores Q'eqchi' Oxlajuuj Tz'uultaq'aj, los del Instituto Guatemalteco de Educación Radiofónica (IGER) en los idiomas Mam, Q'eqchi', K'iche', Kaqchikel e Ixil; y los de la Academia

de las Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG).

En la tarea de ser escritor en lenguas mayas, el camino a recorrer es largo y trabajoso pero necesario para estandarizar y revitalizar dichos idiomas.

Haugen (resumido por Herrera 1986:41-42) menciona que los pasos a seguir en un proceso de estandarización son los siguientes:

1. Definición de la estandarización como un objetivo.
2. Selección o creación de la variante que se va a estandarizar.
3. Presentación de la variante codificada a la comunidad lingüística, mediante gramáticas, diccionarios y literatura variada.
4. Promoción y difusión de la variante lingüística codificada.
5. Implementación de la variante codificada, para ajustarla a las necesidades de la comunidad lingüística a la cual sirve, o sea la modernización del idioma.

Primer Paso:

Se refiere a la definición de la estandarización como un objetivo, por parte de la comunidad lingüística en cuestión.

Segundo Paso:

Con base en profundos, serios y amplios estudios del idioma Kaqchikel, se procederá a determinar cuál será la variante a codificar.

Haugen menciona que hay varias formas de encontrar la variante a estandarizarse, entre ellas las siguientes:

- a. Buscar una variante central cuando hay transiciones lingüísticas graduales a lo largo de la comunidad lingüística.

Esta forma no se aplica al idioma Kaqchikel puesto que las variantes lingüísticas se delimitan geográficamente pero sí puede aplicarse al idioma Tz'utujil.

Esta afirmación está basada en el estudio realizado por Julia Richards (Richards, 1983), sobre la situación de las variantes lingüísticas de los municipios alrededor del lago de Atitlán. Esta región puede considerarse una zona de transición lingüística, debido a que las variantes lingüísticas se entrecruzan y no puede precisarse cuál variante idiomática se da en determinada región.

- b. Otra forma consiste en seleccionar una variante lingüística de un municipio seleccionado, para elevarla a la categoría de idioma normalizado. Usualmente, la variante seleccionada es la del municipio de mayor prestigio, o se debe al prestigio dado a sus hablantes.

Aparentemente, esta forma tampoco puede darse en el caso del idioma Kaqchikel debido al localismo existente que causaría recelos entre la población al seleccionar la variante de un municipio determinado. A esto, se suma el hecho de que hasta el momento, no se vislumbra ningún municipio que pueda considerarse de prestigio.

- c. Una tercera forma de normalizar, es la creación de una variante por medio de reconstrucción lingüística.

En esta opción, se enmarca el punto de vista de Richards y Richards (1987) quienes consideran de vital importancia la forma en que se eligirá la variante estándar. A este respecto, apoyan el criterio de que la forma más arcaica, la más regular o la variación con la dispersión más amplia debe prevalecer sobre otros. Sobre el particular, han realizado estudios, específicamente en el caso de la /w/ y concluyen en que su uso corresponde a todos estos criterios (Richards y Richards, 1987:79).

- d. Otra forma, consiste en crear un estándar en base a una amalgama de diferentes variantes.

Como su nombre lo indica, esta forma consiste en tomar de las variantes existentes, palabras, expresiones, formas sintácticas o morfológicas, para conformar una nueva variante.

Para que la variante codificada, en cualquiera de sus cuatro formas mencionadas, pueda establecerse y llegar a ser el estándar, deben establecerse los criterios que orientarán dicho proceso.

A continuación, se mencionan dos requisitos para que se establezca la variante lingüística seleccionada o creada.

- a. Aceptación:

Para que la variante a estandarizarse se establezca en una comunidad lingüística, es imprescindible la aceptación. A este respecto, Fishman expresa que la creación de sistemas de escritura tiene importancia sólo

en la medida en que sean aceptados y adoptados por la comunidad lingüística (Fishman, 1979:203).

Este punto de vista es compartido por Richards (1987) y Herrera (1990). Richards (1987:77) enfatiza en que la aceptación es el factor más importante en la creación de sistemas de escritura. Alude al hecho de que en la elaboración de la forma escrita de un idioma, es más importante que prevalezca el criterio de aceptación y no el interés en mantener la pureza lingüística.

Respecto al papel de la comunidad lingüística, Herrera considera que la aceptación de la norma seleccionada, su elaboración y modificación, si no general, por lo menos deberá contar con el grupo más influyente de la comunidad (Herrera, 1990:37).

Herrera también puntualiza en que el éxito de cualquier política está en función del apoyo, comprensión y simpatía de la comunidad lingüística, lo cual exige un estudio previo y amplio sobre actitudes de los hablantes (Herrera, 1990:45).

Otro de los requisitos para el establecimiento de la forma estandarizada del idioma es:

b. Estabilidad de la forma escrita:

Al respecto Haugen señala dos rasgos ideales para la lengua estándar: Codificación, es decir, la mínima variación en forma; y la elaboración, es decir, la máxima variación en función. (Referido por Herrera, 1990:37).

La variación estandarizada, debe ser estable para el uso de los hablantes y flexible para adaptarse a la dinámica de todo idioma, la cual debe responder a los ámbitos de uso que la comunidad lingüística necesite. Los hablantes deben sentir que su idioma estandarizado responde a sus necesidades comunicativas y de identidad étnica.

Tercer Paso:

Consiste en la elaboración de gramáticas, diccionarios y material de lectura necesario para fijar la variante estandarizada.

En el caso Kaqchikel se elaboraron gramáticas, diccionarios y otros materiales educativos durante los siglos XVII y XVIII, y hasta la fecha, pero sin seguir pautas de estandarización ya que dichos materiales fueron escritos en la variante del escritor.

En los últimos años, se elaboraron algunos trabajos tendientes a una estandarización como son:

Gramática Pedagógica Kaqchikel, Pedro Oscar García Matzar, OKMA, 1993.

Gramática de la Lengua Kaqchikel, José Obispo Rodríguez Guaján, 1988.

Manual de Redacción del Idioma Kaqchikel, Idem. 1990.

Diccionario de Sinónimos del Kaqchikel, María Luisa Curruchiche Gómez y Serapio Coyote Tum, AEMG, 1989.

Ri Nab'ey Qasolb'al Tzij, Kaqchikel-Castellano, PRONEBI, 1989.

Ch'uticholtzij Maya-Kaqchikel, PLFM/COCADI, 1990.

Maya Kaqchikel Ajlab'al, Sistema de Numeración Maya Kaqchikel, COCADI, 1988.

Ruchojmilal Kaqchikel Ch'ab'äl, PRONEBI, 1989.

El paso número cuatro, se refiere a la promoción de la variante codificada, que necesitará mucho trabajo para llegar realmente a las comunidades lingüísticas en cuestión.

En el caso del idioma Kaqchikel la discusión sobre el tema de estandarización se ha iniciado. Existen algunos trabajos sobre el tema, pero falta mucho para afirmar que se ha promovido una variante estandarizada. Actualmente, no existe una variante estandarizada del idioma Kaqchikel.

Por último, el paso número cinco se refiere a la implementación de la variante codificada, que debe responder a las necesidades comunicativas de la población. Estas necesidades incluyen varios campos. Entre ellos, el tecnológico, educativo, cívico, religioso, artesanal, jurídico, literario, artístico, lingüístico, científico, agrícola, culinario y otros.

El idioma Kaqchikel no ha desarrollado este paso. Como ejemplo, está la tecnología moderna que no cuenta con terminología adecuada utilizando en su lugar palabras en castellano. Esto no es deficiencia del idioma en sí, ya que los idiomas poseen una estructura y dinámica propias, que les permite incorporar y crear vocabulario, si se trabaja para ello. A continuación están las siguientes palabras del castellano ya kaqchikelizadas por la población como: **Machit** (machete), **tura's** (durazno), **tenáxa** (tinaja donde se guarda agua para beber), **kuchilä** (cuchillo), **tixéräx** (tijeras), **kamixa** (camisa).

En resumen, la clave está en estudiar, proponer y decidir la forma en

que se va elegir o crear la variante a estandarizarse, implementar cada paso de los mencionados, e incluso superarlos respondiendo las necesidades de la población.

El presente trabajo trata lo relacionado con el primer paso de los cinco, que pueden seguirse en un proceso de estandarización. Es decir, la definición por parte de la comunidad lingüística Kaqchikel, de estandarizar dicho idioma. Por ello, la pregunta alrededor de la cual giró la investigación de campo, fue si los incipientes escritores kaqchikeles reconocen la necesidad de estandarizar el idioma Kaqchikel.

En la medida en que dichos escritores estén claros acerca de la necesidad y las implicaciones de la estandarización, así será el alto o bajo nivel de conciencia lingüística que posean.

Aunque instituciones como el Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín, (PLFM), El Programa Nacional de Educación Bilingüe Intercultural (PRONEBI), el Centro Nacional de Libros de Texto (CENALTEX) y la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG) han indicado que están de acuerdo en la estandarización de los idiomas mayas, Stewart (1986) menciona que también es importante considerar el punto de vista de personas particulares dentro de la misma comunidad hablante. Este estudio cubre el punto de vista particular de la estandarización.

B. Planteamiento del problema

Es importante recordar que los idiomas no existen aislados. Por el contrario, interactúan dinámicamente con otros factores en el desarrollo de una sociedad.

Así, la sociedad kaqchikel se desarrolla a nivel micro y macro, en contextos sociales, económicos, políticos, intelectuales, étnicos y religiosos; factores no tratados en el presente estudio. Aquí, se hará referencia breve a la delimitación político administrativa y etnolingüística por su relación con la planificación lingüística del país.

Efectivamente, Guatemala presenta diferencias en cuanto a su división político administrativa y a la división etnolingüística, ya que ambas no coinciden.

La primera división, consiste en la delimitación del país en veintidós departamentos, trescientos veintinueve municipios y sus correspondientes subdivisiones (INE, 1981). Y es la que las instituciones públicas y privadas, han tomado como base para sus actividades.

La división etnolingüística, se refiere a la delimitación que presentan las comunidades lingüísticas existentes en el país, tales como son: La comunidad xinka, la castellana, la garífuna y la familia lingüística maya conformada por veintidós idiomas (consultar el Apéndice A).

El mapa de los Idiomas de Guatemala, elaborado por Mapeo

Sociolingüístico, Unidad de Lingüística del PRONEBI, dentro del marco del Proyecto Fortalecimiento de la Educación Básica (BEST), reporta una delimitación geográfica lingüística más clara. En algunas regiones especificadas en el mapa, hay presencia de hablantes de uno o más idiomas. Están reportadas como zonas donde se hablan dos idiomas o zona multilingüe.

El castellano no puede delimitarse geográficamente, dado que hay hablantes de dicho idioma en casi todo el país y las regiones donde predomina el habla maya, garífuna y xinka son parcialmente bilingües: Castellano-maya, castellano-xinka, castellano-garífuna (Cojtí M. y Michael Richards, 1994:60-99).

Retomando lo presentado en el marco teórico, acerca de que la discusión del tema lingüístico es de vital importancia para resolver los problemas sociopolíticos del país, en Guatemala esto no se ha tomado en cuenta en los diversos campos del desarrollo.

Esta falta de planificación lingüística en Guatemala y las secuelas de la política asimilista hacia el Pueblo Maya, ya han sido analizadas por varios autores (Herrera, 1986:12; Stewart 1979:42, 46, 52 y Cojtí C., 1990:16).

Algunos hechos, resultados de la falta de planificación lingüística y que demuestran el descuido en que han estado los idiomas mayas y específicamente el idioma Kaqchikel, son los siguientes:

- Pérdida de léxico en el idioma, es causado por el desuso. Por ejemplo, lo relacionado con la flora y fauna, términos específicos de astronomía, lo relacionado con la salud y otros.
- Desplazamiento del idioma Kaqchikel por el castellano: Muchos jóvenes escolarizados, aunque conocen el Kaqchikel, prefieren usar el castellano en un mayor ámbito de usos. En algunos lugares, la generación joven escolarizada ya no tiene el Kaqchikel como primer idioma porque sus padres no les hablan en ese idioma. Muchos jóvenes lo comprenden, porque lo escuchan con los vecinos, porque es el idioma de comunicación con la gente adulta, pero ya no es su idioma materno. El estudio de Saldivia Williams titulado Ambitos de uso del kaqchikel y castellano en Santo Domingo Xenacoj, Sacatepéquez, nos muestra este caso.
- Analfabetismo en el idioma materno: La mayoría de kaqchikeles no saben leer y escribir en su lengua materna. Aunque no existen datos sobre el porcentaje de alfabetismo en idiomas mayas, es fácilmente observable la cantidad de analfabetos en idioma Kaqchikel.
- Falta de modernización: Los kaqchikeles que utilizan su idioma como medio de comunicación cotidiano, mayormente en el área urbana, introducen palabras del castellano muchas veces porque no saben qué término utilizar.
- Falta de material de lectura en idioma Kaqchikel: Existe poca literatura en idioma Kaqchikel que sea atractiva para los neolectores.

Ante esta situación hay pocas opciones:

Continuar a la deriva, permitiendo que se instrumenten políticas lingüísticas que van en perjuicio de los valores lingüísticos mayas o buscar mecanismos que fortalezcan el uso correcto del idioma.

En el caso guatemalteco, uno de los puntos vitales a considerar en la planificación lingüística es la estandarización. Este proceso no se ha impulsado en los idiomas mayas y por otro lado, los inicios de su consideración son un signo del nivel de conciencia lingüística entre la población.

La estandarización no es una cualidad connatural de los idiomas, sino que constituye un comportamiento lingüístico y sociopolítico. Su implementación requiere voluntad política, tanto del Estado como de los hablantes de determinado idioma. Por ello se considera que es un indicador del grado de conciencia lingüística existente en los hablantes. Al llegar a dicho punto, la población ha cuestionado la supervivencia del idioma como elemento de la identidad étnica. El derecho a desarrollar su cultura tomando el idioma como portador de dicha cultura y por lo tanto, la importancia de implementar acciones para impulsar un desarrollo verdadero.

La estandarización es necesaria para la revitalización de los idiomas, propiciar el desarrollo de literatura y hacer viable su uso como medio amplio y sistemático de comunicación.

C. Hipótesis

Considerando que el idioma K'aqchikel atraviesa por un acelerado proceso de dialectización y castellanización, se considera que la estandarización podría contribuir a mermar este proceso.

Sin embargo, la implementación de la estandarización se da en función del grado de desarrollo económico, político y sociocultural de los hablantes y especialmente es una muestra del nivel de conciencia lingüística que exista entre ellos. Como una forma de probar la existencia o no, de conciencia lingüística, se tomó en cuenta hasta qué grado los escritores k'aqchikeles consideran necesario estandarizar su idioma y como guía de la investigación, se formuló la hipótesis. Esta se basó en el primer paso para la estandarización, de los que mencionan Fishman y Haugen, que se refiere a la definición de la estandarización como un objetivo.

La investigación intenta averiguar, si existe o no, conciencia lingüística k'aqchikel a través de la respuesta que se da a la siguiente hipótesis: **Los escritores k'aqchikeles, reconocen que existe la necesidad de iniciar sistemáticamente la estandarización del idioma K'aqchikel.**

D. Método

Durante el trabajo de investigación se utilizaron los métodos analítico y comparativo y para la obtención de datos se utilizaron fuentes documentales y de campo, aplicando un cuestionario como instrumento para recolectar la información requerida.

A. Sujetos

Para la investigación de campo fueron entrevistadas 29 personas, quienes constituyen una muestra del universo de kaqchikeles que en algún momento de su vida han escrito. Estas fueron las personas que en ese momento estaban trabajando con el idioma Kaqchikel, por interés propio o por razones laborales. En general, se procuró que las personas cumplieran con la mayoría o todos los criterios que a continuación se presentan:

- a. Ser kaqchikel
- b. Escribir el idioma Kaqchikel por razones laborales, interés personal, o ambas.
- c. Preferiblemente haber escrito (publicado o no) algún libro, artículo, poema, cartilla o folleto en Kaqchikel.
- d. Haber contribuido con estudios (en castellano o kaqchikel) sobre el idioma kaqchikel.
- e. Estar trabajando o haber trabajado, en su forma oral o escrita, con el idioma Kaqchikel en el momento de aplicarles el cuestionario.

Se buscó a las personas, independiente de las variables de género y edad, que han trabajado de alguna forma con el idioma Kaqchikel, porque regularmente son quienes experimentan directamente las limitaciones que presenta la escritura de un idioma que carece de gramáticas descriptivas, prescriptivas o normativas, diccionarios que contengan vocabulario moderno especializado y por lo mismo los que tendrían mayores elementos para opinar acerca del tema de la estandarización de un idioma.

Por otro lado, los encuestados son los que están moldeando la forma escrita del Kaqchikel. Ahí la importancia de conocer sus puntos de vista acerca de la estandarización y por lo tanto su responsabilidad en el futuro de la forma escrita del idioma Kaqchikel.

B. Instrumento

En el Apéndice B se presenta el cuestionario aplicado.

El instrumento consta de dos partes: una de datos generales y otra de datos específicos. La parte de datos específicos consta de 13 preguntas y una sección de observaciones. Las preguntas se relacionan con la estandarización, las motivaciones para escribir en el idioma Kaqchikel, el concepto en relación a la estandarización, las consecuencias de diversa índole, que acarrea la falta de estandarización, la necesidad o no de estandarizar el idioma Kaqchikel. En caso afirmativo, cuáles serían los criterios a tomarse en cuenta. Por último se pregunta si la institución donde laboran los entrevistados, realiza alguna actividad relacionada con la estandarización y si así fuere, si la institución está facultada para hacerlo.

En la sección de Observaciones, se deja libertad al entrevistado, para expresar sus opiniones acerca del tema tratado.

C. Procedimiento

Después de elaborar el instrumento, se procedió a la aplicación del mismo a los seleccionados, actividad que fue realizada durante los meses de mayo y junio de 1989. En 50 % el cuestionario se aplicó en forma de entrevista, lo que dio oportunidad de ampliar las respuestas o aclararlas en caso de duda.

En otro 50 % se dejó el cuestionario a las personas y se recogió posteriormente. En esta última forma no fue posible hablar directamente con los consultados por lo que quedaron dudas en algunas preguntas. Sin embargo esto no fue relevante para los resultados de la investigación.

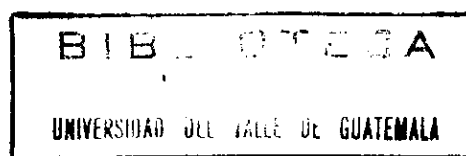
E. El idioma Kaqchikel: Su ubicación geográfica y su relación con otros idiomas mayas.

Actualmente, la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala es la institución rectora de las investigaciones lingüísticas mayas. Anteriormente, la ausencia de una institución específica condujo a divergencias entre instituciones (como el ILV y el PLFM) acerca de quien proporcionaba datos más completos. Un ejemplo de esto es el número de municipios hablantes del idioma Kaqchikel. Una revisión de los listados que manejan ambas instituciones, reportó que divergen en 17 municipios, como lo muestra el cuadro que se ofrece a continuación.

Cuadro No. 2.1
Instituciones Consultadas

Comunidades	I L V				P L F M		
	Kaqchikel	Tz'utujil	K'iche' Central	no clasificado	Kaqchikel	Tz'utujil	no clasificado
Santa Lucía Cotzumalguapa				*	*		
Concepción				*	*		
Santa Lucía Milpas Altas				*	*		
Alotenango				*	*		
San Miguel Dueñas				*	*		
El Chol				*	*		
San Jorge La Laguna (aldea)				*	*		
Villa Nueva	*						*
Jocotenango	*						*
Pastores	*						*
Antigua Guatemala	*						*
Ciudad Vieja	*						*
Patulul			*		*		
San Juan Bautista			*		*		
San Marcos La Laguna		*			*		
San Lucas Tolimán	*					*	
San Antonio Suchitepéquez		*	*		*		

Básicamente el Cuadro 2.1. muestra 3 diferencias: Una se refiere a aquellas comunidades en donde, según el ILV, no se habla ningún idioma maya, las mismas que el PLFM identifica como hablantes de Kaqchikel, que suman siete comunidades.



Una segunda diferencia la constituyen aquellas comunidades (cinco en total) en donde el PLFM no identifica población hablante de Kaqchikel y el ILV las clasifica como hablantes de ese idioma.

La última divergencia, consiste en que cada institución clasifica a la misma comunidad como hablante de idioma diferente. Estas comunidades suman cinco, siendo San Antonio Suchitepéquez el caso más preocupante, ya que es clasificado por el ILV como hablante de Tz'utujil y K'iche' Central y por parte del PLFM como Kaqchikel.

La Academia de las Lenguas Mayas, es la institución indicada para verificar estos datos y terminar con estas divergencias. Pero hasta la fecha, este trabajo de investigación no ha sido realizado por dicha institución.

La cantidad de hablantes del idioma Kaqchikel, también ha sido motivo de divergencia en las instituciones estatales y privadas.

El ILV, en su informe anual de 1986 reporta 386,500 hablantes de Kaqchikel; mientras que el PLFM reporta 405,000. Ambas cifras corresponden a estudios de la década de los 70's, mientras que el Instituto Nacional de Estadística INE, reporta 410,000 hablantes en 54 municipios.

Aunque el INE reporta mayor cantidad de hablantes, sus datos no son confiables puesto que para el censo de 1981, en cuanto a la pertenencia a determinado grupo étnico, se utilizó el criterio utilizado en el censo de 1950. Este criterio es el siguiente:

"Se adoptó el criterio que correspondió al Censo de 1950, procediendo a tomar como base la estimación social en que se tenía a la persona en el lugar en que se censó. Cuando se trató de un sirviente, se preguntó al informante si era o no indígena. En caso de duda o no se tratara de sirvientes, el empadronador debió recurrir al último medio, que fue el de preguntar a la persona si era indígena o no indígena y anotó la contestación que el censado dio a tal pregunta" (Instituto Nacional de Estadística, 1981:26)

Afortunadamente, en la actualidad se cuenta con datos recientes de un estudio sociolingüístico y sociodemográfico realizado en nueve áreas lingüísticas (Kaqchikel, Mam, Q'eqchi', K'iche', Q'anjob'al, Ixil, Tz'utujil y Poqomchi') por la Actividad Mapeo Sociolingüístico dentro del Proyecto Fortalecimiento de la Educación Básica, BEST (1990-1992), componente Educación Bilingüe.

En lo que se refiere al idioma Kaqchikel, en esta investigación se hizo una revisión de los datos recabados anteriormente por otras instituciones, obteniéndose el listado de comunidades a investigar. Se visitaron 100 comunidades en las regiones ambiguas de Kaqchikel; las cuales son aquellas donde hay duda del idioma que se habla, especialmente las colindantes con el idioma K'iche', Tz'utujil, la costa sur, los límites con el Poqomam y las comunidades limítrofes entre áreas dialectales del Kaqchikel.

El estudio tuvo como propósitos: (a) precisar los límites idiomáticos actuales para mejorar la ubicación de los maestros bilingües, actualizando el mapa lingüístico del país y (b) obtener mayor información sobre las variantes dialectales para encontrar una forma común y generalizada en la presentación de los materiales del PRONEBI. Para lograr la meta, se contrató a personal especializado en el campo lingüístico (cuatro en total) y mediante la aplicación

de un instrumento elaborado para el propósito, se recabó la información necesaria. En igual forma se obtuvo información sobre los niveles de bilingüismo en niños de primer ingreso a las escuelas y otras variables sociolingüísticas que inciden en el estado socioeconómico de las comunidades (Cojtí Macario y Richards 1994: Introducción).

Del estudio anterior se obtuvo que el idioma Kaqchikel se habla en los siguientes municipios:

Cuadro No. 2.2

Ubicación del idioma Kaqchikel

DEPARTAMENTOS Y MUNICIPIOS	DEPARTAMENTOS Y MUNICIPIOS
<p>DEPTO. CHIMALTENANGO</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Chimaltenango 2. El Tejar 3. Balanyá 4. Comalapa 5. Poaquil 6. Patzún 7. Santa Apolonia 8. Tecpán 9. Patzicía 10. Pochuta 11. Itzapa 12. Yepocapa 13. Acatenango 14. Parramos 15. San Martín Jilotepeque 16. Zaragoza (aldeas) 	<p>DEPTO. SACATEPÉQUEZ</p> <ol style="list-style-type: none"> 17. Santa María de Jesús 18. San Antonio Aguas Calientes 19. Sumpango 20. Xenacoj 21. Santiago Sacatepéquez 22. San Bartolomé Milpas Altas 23. Magdalena Milpas Altas 24. Santa Catarina Barahona 25. San Lucas Sacatepéquez 26. Santa Lucía Milpas Altas 27. Alotenango 28. San Miguel Dueñas 29. Jocotenango (aldea) 30. Pastores (aldeas)

Cuadro 2.2
Ubicación del idioma Kaqchikel

(Continuación)

DEPARTAMENTOS Y MUNICIPIOS	DEPARTAMENTOS Y MUNICIPIOS
DEPTO. SOLOLÁ	DEPTO. GUATEMALA
31. Sololá	43. Ayampuc
32. San José Chacayá	44. San Pedro Sacatepéquez
33. San Andrés Semetabaj	45. San Juan Sacatepéquez
34. Panajachel	46. San Raymundo
35. Santa Catarina Palopó	47. Chuarrancho
36. Santa Cruz La Laguna	48. Villa Nueva (aldea)
37. San Antonio Palopó	49. Amatitlán (aldea)
38. Concepción	
39. San Marcos La Laguna	DEPTO. ESCUINTLA
40. San Lucas Tolimán	50. Santa Lucía Cotzumalguapa*
41. Aldea de San Juan La Laguna	
42. Aldea de San Pedro La Laguna	DEPTO. SUCHITEPEQUEZ
	51. San Antonio Suchitepéquez*
	52. Patulul
	53. San Juan Bautista
	54. Santa Bárbara
	* Municipios no visitados.

(Cojtí Macario y Richards; 1994:29)

Con la información recabada por Mapeo Sociolingüístico se pueden concluir las divergencias entre las clasificaciones del PLFM e ILV para las 17 comunidades en cuestión. En El Chol de Baja Verapaz no se encontraron

hablantes de Kaqchikel. San Jorge La Laguna es una aldea, por lo que no se encuentra en los listados a nivel de municipios. Antigua Guatemala y Ciudad Vieja no fueron investigadas por Mapeo Sociolingüístico, en tanto que las comunidades siguientes fueron confirmadas como hablantes de Kaqchikel:

San Antonio Aguas Calientes

Santa Lucía Milpas Altas

Alotenango

Jocotenango

Pastores

Concepción

San Marcos La Laguna

San Lucas Tolimán (Kaqchikel y Tz'utujil)

Villa Nueva (una aldea)

Santa Lucía Cotzumalguapa*

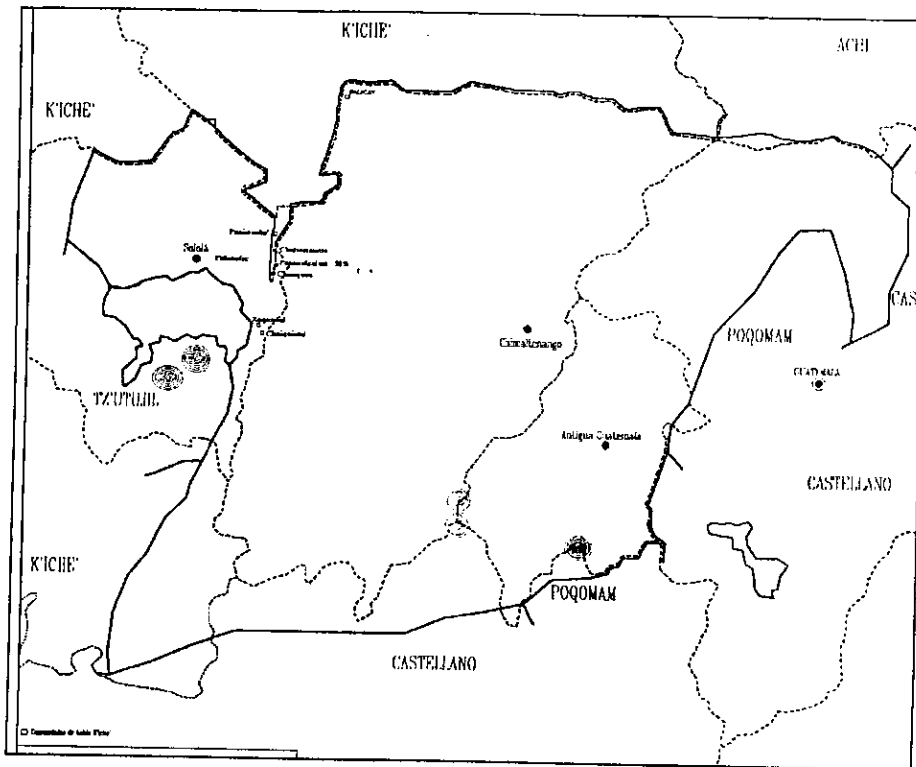
San Antonio Suchitepéquez*

Patulul y

San Juan Bautista (Kaqchikel y K'iche')

* Comunidades no visitadas por Mapeo Sociolingüístico.

— Mapa del área Kaqchikel



Mapeo Sociolingüístico, Proyecto BEST; 1994

En cuanto a la relación del idioma Kaqchikel con otros idiomas mayas, se sabe que es un idioma de la familia maya (Kaufman 1974:85) y como parte de esta familia su historia se remonta al protomaya.

Se considera un protoidioma (como el protomaya) como forma anterior de lenguaje, la cual se postula como "ancestral", reconstruida utilizando las técnicas de la lingüística histórico-comparativa para dos o más idiomas "registrados" (Kaufman, 1974:14). En este caso, se habla del protomaya como la forma anterior de los idiomas mayas actuales.

Para una mejor ubicación del idioma Kaqchikel dentro de la familia maya puede observarse el cuadro genético de los idiomas mayas (Apéndice C). Este cuadro, indica que dentro de la familia maya, el Kaqchikel está más relacionado con los idiomas Tz'utujil, K'iche', Achi, Sipakapense y Sakapulteko, que con los otros idiomas. Tiene una relación mas distante con los idiomas Poqomam, Poqomchi', Uspanteko y Q'eqchi' y sus relaciones con los otros idiomas de la familia maya son aún más distantes. Al respecto, Kaufman menciona diez siglos de separación del complejo K'iche' Propio, entre los cuales está el Kaqchikel (Kaufman, 1974:85), lo cual indica que hace diez siglos, los idiomas K'iche', Kaqchikel, Tz'utujil, Sipakapense y Sakapulteko eran un solo idioma.

El origen común entre Tz'utujil, K'iche' y Kaqchikel y la comprensión entre ellos puede constatarse en la actualidad, cuando los hablantes de estos idiomas logran cierto grado de comunicación en la forma oral.

Durante los siglos XVI y XVII el Kaqchikel, K'iche' y Tz'utujil fueron idiomas estudiados por los misioneros dominicos y franciscanos con el propósito de evangelización (Kaufman, 1974:19-20).

Solano menciona que el Kaqchikel fue utilizado, durante el Siglo XVIII, como lengua franca, porque los misioneros lograban comunicarse con un número mayor de la población, aproximadamente a 83,000 ó 50,000 K'iches y por afinidad se acogían 4,000 Tz'utujiles mientras que usando el Nahuatl (la lengua declarada por España como la lengua franca de Nueva España para propósitos de evangelización) sólo se abarcaba una población de 10,162 personas (Solano, 1974:253).

El uso de lenguas francas, también se dio en otros lugares de América: En México surgió el Nahuatl, en Perú el Quechua y Aymara y en Paraguay el Tupí-Guaraní (Solano, 1974: 253).

F. Estudios acerca de la estandarización

En la investigación bibliográfica, no se encontraron estudios profundos sobre la estandarización del idioma Kaqchikel, lo que indica que se ha escrito muy poco sobre el tema.

Los escritos consultados, que varían entre artículos relacionados directamente con el tema o referencias al mismo, fueron escritos entre 1985 y 1990. Entre los autores consultados predominan los de origen Kaqchikel, que suman seis de un total de once. El resto lo conforman tres extranjeros y dos mestizos guatemaltecos.

A continuación se presenta un resumen de los datos que para mayor claridad sigue este orden: Primero se presentan los estudios agrupados en temas, seguidamente los artículos específicos sobre estandarización.

1. Estatus del idioma Kaqchikel. Siguiendo la clasificación formulada por William Stewart acerca de los tipos de idiomas en una sociedad multilingüe, Herrera indica que para la situación lingüística de Guatemala son aplicables dos tipos: Vernáculos y estandarizados (Herrera, 1990:36-38).

La clasificación de los idiomas se basa en conocer si la lengua en cuestión posee o no las siguientes características:

- **Historicidad:** Se refiere a determinar si el idioma es o no resultante de un proceso de desarrollo por el uso. La tradición étnica la permite ser poseedora de este atributo.

El idioma Kaqchikel posee este atributo, puesto que forma parte de la familia lingüística maya, que cuenta con aproximadamente 4,000 años de desarrollo, desde el protomaya hasta el presente.

- **Vitalidad:** Se refiere a la existencia o no, de una comunidad lingüística que hable el idioma de que se trata.

Efectivamente, en la actualidad, el idioma Kaqchikel es el medio de comunicación de cerca de 410,000 personas por lo cual el Kaqchikel constituye un idioma vivo.

- **Homogeneidad:** Se refiere a si la estructura gramatical y el léxico derivan de la misma fuente.

El idioma Kaqchikel posee este atributo, puesto que deriva del tronco maya y aunque su léxico está siendo influenciado por el castellano, la influencia no es decisiva como para considerarlo un idioma con características heterogéneas.

- Estandarización: Se refiere a si el idioma cuenta con un conjunto de normas aceptadas y aprendidas formalmente por la colectividad para usos universales, por encima de las diferencias dialectales.

Actualmente, el idioma Kaqchikel no posee esta característica debido a que los hablantes aprenden la variante Kaqchikel de su lugar de nacimiento y/o de residencia y no existe una norma universal que aprendan en forma escrita u oral por medio de la escuela o los medios de comunicación. No existe una forma estandarizada del idioma.

Según Herrera (1990:36) un idioma se clasifica como estandarizado, si posee las cuatro características mencionadas y es una lengua vernácula si posee historicidad, vitalidad y homogeneidad.

Aplicando lo anterior al idioma Kaqchikel, tenemos que clasificarlo como lengua vernácula, por lo menos hasta el momento, ya que tal como afirma Herrera, la lengua vernácula puede convertirse en estandarizada a través de un proceso (Herrera, 1990:37).

2. Razones para estandarizar el idioma Kaqchikel. La investigación bibliográfica reportó que en procesos sociolingüísticos como la estandarización, se involucran otros aspectos como el histórico (Richards, 1987:76, Stewart, 1986:XVII) el comunicativo, el étnico y el político-ideológico (Cojtí Cuxil, 1990:1; Cojtí Macario, 1985:12-13; Richards, 1987:76-79).

Así, las razones principales para estandarizar el idioma Kaqchikel encontradas en la bibliografía, fueron la comunicación y la unidad étnica kaqchikel.

2.1. Posibilitar la comunicación escrita del Kaqchikel. Una de las razones más importantes para estandarizar el idioma Kaqchikel, es maximizar la comunicación escrita que hoy no existe a nivel de todos los kaqchikeles. Se logra cierto grado de comunicación a nivel oral, pero la misma puede optimizarse cuando los hablantes conozcan las variantes dialectales de cada región y las utilicen con propiedad.

Básicamente se considera necesario estandarizar cuándo la diversidad lingüística dificulta la comunicación escrita entre los integrantes de la comunidad lingüística en cuestión (Richards, 1987:79). Existe entonces, una razón práctica: Se necesita mayor efectividad en la comunicación escrita y por medio de la estandarización, puede lograrse.

En el idioma Kaqchikel, la diversidad lingüística la observamos en las clasificaciones realizadas por el ILV y el PLFM (ver el Apéndice D) como resultado de sus investigaciones. El ILV afirma que hay siete divisiones dialectales (ILV, 1981:3-9) y el PLFM, tomando en cuenta los estudios de Kaufman, considera que hay 12 divisiones dialectales (Kaufman, 1976:60-63).

Estas divisiones dialectales son el resultado de análisis lingüísticos acerca de las diferencias y semejanzas entre los dialectos de idiomas y en la

práctica no necesariamente significan incompreensión entre los hablantes. Es decir que dichas clasificaciones no son resultados de estudios sobre comprensión mutua entre dialectos sino más que todo de análisis léxico, fonológico, morfológico y sintáctico.

Actualmente, se reporta que las diferencias que existen entre los dialectos del Kaqchikel han traído como consecuencia la dificultad en la forma escrita más que en la oral.

Los integrantes del equipo kaqchikel del PRONEBI manifiestan que la mutua comprensión entre los hablantes, se dificulta básicamente por las diferencias léxicas, mientras que las variantes fonéticas dificultan principalmente el proceso enseñanza - aprendizaje de la lectoescritura inicial entre los niños.

En conclusión, la falta de estandarización escrita del Kaqchikel, ha traído, dificultades de cobertura geográfica, por ejemplo en la aplicación de materiales educativos por parte del PRONEBI en todas las escuelas de la región Kaqchikel (Choy, 1988:201; Stewart, 1986:XV) e inteligibilidad de los diversos materiales que se producen (Telón y Mactzul, 1989).

2.2. Reforzar la unidad étnico kaqchikel. Otra de las razones para estandarizar, es reforzar la unidad étnico kaqchikel puesto que a nivel lingüístico, existe unidad (de lo contrario no sería considerado el Kaqchikel como un idioma) pero a nivel sociolingüístico persiste cierto localismo en las comunidades.

El localismo es una actitud hacia las diferencias dialectales, que consiste en considerar que la variante que uno utiliza tiene mayor validez sobre las demás variantes (López Raquéc, 1989:3). Esta actitud se deja entrever en las expresiones de algunos hablantes como: "Nosotros hablamos el mejor Kaqchikel" o "lo que hablamos es el mero Kaqchikel".

Lo anterior está relacionado con Richards y Stewart quienes consideran que en gran parte los kaqchikelhablantes se identifican directamente con su municipio local, con su dialecto propio y que existe relativamente poca identificación con el grupo lingüístico Kaqchikel como unidad (Richards, 1987:79 y Stewart; 1986:XIV).

A largo plazo, el localismo puede conducir a la atomización lingüística, situación que ya ha sido señalada por varios investigadores. Entre ellos Stewart, quien señala que la dialectización se está dando en algunos idiomas mayas de Guatemala lo que dificulta establecer una versión estándar del idioma (Stewart, 1986).

Esta idea es compartida por Richards (1987:79) y Saldivia (1989:173) cuando proponen acciones para detener el proceso de atomización y marcado localismo.

Richards menciona la conveniencia del uso definitivo de la w en el idioma Kaqchikel, mientras que Saldivia propugna porque el Estado Guatemalteco actualice y oficialice las demarcaciones etnolingüísticas para contribuir a detener la atomización. Es importante anotar que en la actualidad los límites

político-administrativos no coinciden con los etnolingüísticos, lo cual contribuye a enfatizar el localismo.

Por otro lado, el proceso de atomización se refleja en la clasificación lingüística que ha tenido el Kaqchikel a través de la historia.

Durante la primera mitad del siglo XVII, el R.P. Fray Francisco Ximénez clasificó a las lenguas K'iche', Kaqchikel y Tz'utujil como si fueran una sola lengua (Ximénez, 1985:45). Posteriormente Brasseur de Bourbourg, basándose en los datos de Ximénez, identificó al K'iche', Kaqchikel y Tz'utujil como dialectos de una misma lengua (Brasseur de Bourbourg, 1961:14).

Actualmente, con una diferencia de aproximadamente doscientos setenta años, las diferencias lingüísticas entre el K'iche', el Kaqchikel y el Tz'utujil son aspectos considerables, que han merecido ser clasificados como tres lenguas y no una sola con tres variantes (Kaufman, 1974:85).

Sobre el particular, Cojtí Cuxil denuncia la atomización que conllevan los análisis lingüísticos de los idiomas mayas, al enfatizar las diferencias, en vez de promover los aspectos unificadores de tales idiomas (Cojtí C. 1990:22).

Sin embargo, los estudios lingüísticos son importantes y sus efectos dependen de los usos que se les dé a los resultados de las investigaciones. Puesto que por otro lado es preciso conocer las diferencias para poder apreciar y promover los aspectos unificadores.

Hasta la fecha, no se ha investigado lo suficiente sobre el origen, la

dinámica y las implicaciones de la atomización. Sin embargo, si los mismos hablantes siguen permitiendo la atomización, estarán contribuyendo a que en el futuro, el idioma Kaqchikel se divida aún más y traiga consecuencias de división social entre sus hablantes.

Acerca de los orígenes de la atomización, solamente se encontraron dos puntos de vista.

Según Stewart, la atomización tiene su principal causante en la política española aplicada en tiempos de la colonia. Señala principalmente el hecho de concentrar a la gente en pueblos y aislarlos entre sí, con el fin de evitar sublevaciones de indios. Esta falta de contacto, más el sentimiento localista fomentada por los clérigos y autoridades administrativas, influyeron para que actualmente, los indígenas se identifiquen con el municipio y no con la región lingüística (Stewart, 1986:VII).

El autor refuerza su hipótesis, la cual afirma que el localismo no se registra fuertemente en la región de habla Q'eqchi', hecho que considera es el resultado del trabajo de los dominicos en esa región. Argumenta que la región Q'eqchi' tuvo una experiencia colonial diferente al K'iche', Kaqchikel y Mam, en donde se fomentó más el localismo, mientras que los dominicos no fomentaron lealtades lingüísticas locales en la región Q'eqchi'.

Otro punto de vista es el que defiende Eric Thompson, quien indica que la atomización lingüística viene del período postclásico, cuando se establecieron pequeños reinos al frente de líderes guerreros que peleaban

constantemente entre sí (Herrera, 1990:35).

Aparte de las consecuencias de la atomización, la investigación reveló que algunos investigadores de la lingüística maya exponen diferentes razones para apoyar el proceso de estandarización del idioma Kaqchikel.

En primer lugar, la mayoría de autores reconocen la necesidad de realizar estudios lingüísticos y sociolingüísticos orientados hacia la estandarización de los idiomas mayas (Cojtí Cuxil, 1990:23; Richards y Richards, 1987:97; Saldivia Williams, 1989:173-174; Choy, 1988:223; Cojtí Macario, 1985:19; López Raquec, 1989:3).

Específicamente, Stewart considera que sí es posible estandarizar el idioma Kaqchikel, pues además de solucionar problemas prácticos (imprimir materiales en una sola variante que redundará en mayores alfabetizados), también ayudará a la unidad del Pueblo Kaqchikel (Stewart, 1986:XVI). Enfatiza este autor en que ahora es el momento para hacerlo, basándose en el hecho de que cuando los idiomas han tomado alguna forma estandarizada, aunque no sea la más adecuada, es difícil hacer modificaciones posteriores (Stewart, 1986:XVII).

Richards también aboga por la estandarización con fines de unificación del idioma Kaqchikel, que según su análisis, está atomizado. Considera que con la estandarización, se podría unificar la escritura del Kaqchikel respecto de otros idiomas mayas como el K'iche' y Tz'utujil con quienes está más relacionado (Richards, 1987:79).

Reconoce además, que para lograr un impacto significativo en la aplicación de materiales didácticos, se hace necesario encaminarse hacia una política de estandarización del idioma (Richards, 1987:79).

Cojtí Cuxil, también apoya la estandarización, porque tiene efectos positivos sobre la estabilidad relativa de los idiomas y por lo tanto sobre la sobrevivencia de los mismos. Esto coadyuvará así mismo al desarrollo de literatura propia (Cojtí Cuxil, 1990:23).

Cojtí Macario (1985:13) advierte que al admitir que cada municipio es distinto lingüísticamente, solo estamos preparando el camino para una mayor división y dialectización. Por ello también, apoya la propuesta de utilizar la escritura para propósitos de unidad. Como caso concreto, considera que utilizar la *w* en vez de las variantes [v] y [f] contribuiría a la unidad lingüística en vez de la separación, en el idioma Kaqchikel.

Herrera apoya la estandarización para facilitar la escuela bilingüe, para reforzar la unidad mas allá del localismo, elevar la autoestima de los hablantes, proporcionar marcos de referencia y crear la conciencia lingüística (Herrera, 1990:46).

3. Posibles obstáculos para la estandarización. Aunque no se encontró ningún estudio específico de los obstáculos para la estandarización del idioma Kaqchikel, la investigación reportó algunos datos al respecto.

Los autores coinciden en señalar el localismo como el obstáculo principal para la estandarización del idioma Kaqchikel (Cojtí Cuxil, 1990:23; Choy, 1988:211 y 224 y López Raquec, 1989:3).

Este posible obstáculo, se basa en que actualmente, la lealtad lingüística de la mayoría de hablantes, se centra en la unidad administrativa municipal. Es decir que la lealtad lingüística toma como base, criterios administrativos y no culturales.

Relacionado con este tema, Stewart refiere casos extremos de como algunos traductores del ILV, han experimentado tal rechazo a los hablantes de otras variantes dialectales al punto que han preferido hablar en castellano o dejar el trabajo de traducción, con tal de no afrontar la situación de hablar en dialectos diferentes o ver la biblia, escrita en otro dialecto (Stewart, 1986:XV-XVI).

Debido a que se dan estos casos aislados de localismo entre adultos, Stewart indica que la estandarización podría empezar a rendir sus frutos a nivel de la niñez, específicamente a través de la escuela. Considerado de esta forma, PRONEBI y todas las escuelas bilingües (maya-castellano) tendrán en sus manos, la seria responsabilidad de contribuir al proceso de estandarización a nivel escolar, ya que es una institución estatal que imparte instrucción escolar en regiones lingüísticas mayas, de primero a cuarto grado utilizando materiales educativos bilingües (idioma maya - castellano) elaborados por la misma institución.

4. Artículos específicos de estandarización del idioma Kaqchikel. Se encontraron cuatro artículos específicos sobre la estandarización de las lenguas mayas de Guatemala, los que se presentan en forma sintética y en orden cronológico.

Uno de ellos, escrito por Narciso Cojtí, habla acerca de la estandarización alfabética y lleva por título Conversando sobre la utilización de la w en Cakchiquel (en Winak, Boletín Intercultural; Vol. 1, No. 3 (diciembre), 1985, pags. 9-19).

El autor demuestra, a través de análisis fonológico, la ventaja lingüística de utilizar en la forma escrita la **w** y no las variantes [v] y [f] de algunos municipios, [p] en otros y [j] en otros. Fundamenta así, la conveniencia de la unificación alfabética, que es un tema importante en la estandarización de un idioma.

Considera además que este uso trae ventajas sociales, pues contribuye a la unidad en la región Kaqchikel y a nivel de la rama lingüística K'iche'.

Otro artículo, es el de Ricardo Choy que lleva por título: "La estandarización del Idioma Cakchiquel dentro del Programa Nacional de Educación Bilingüe" (en Winak, Boletín Intercultural; Volumen 3, No. 4 (marzo) 1988 pags. 197-226.

Dada la coyuntura lingüística, el tema central del artículo fue la estandarización del alfabeto kaqchikel. Efectivamente, cuando se publicó este

artículo, la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala estaba en proceso de creación y se discutían las divergencias entre los alfabetos para escribir los idiomas mayas. Por ello mismo, estaban en discusión las ventajas y desventajas de tales alfabetos.

A manera de conclusión, expone Choy que para los kaqchikeles, hay más desventajas que ventajas al publicar en diferentes alfabetos. Enfatiza que la impresión con diferentes alfabetos crea un campo propicio para el sentimiento localista lingüístico y crea confusión entre los pocos lectores. La forma más efectiva de contrarrestar la atomización es la estandarización.

Considera también que para la formulación y aplicación de políticas lingüísticas, es indispensable tomar en cuenta a los nativo-hablantes del idioma en cuestión.

Otro artículo que nos ayuda a ver más allá de la estandarización alfabética es el artículo de Julia y Michael Richards titulado "Percepciones de inteligibilidad mutua entre las variantes dialectales de la cuenca del lago de Atitlán". (Richards y Richards, en Winak, Boletín Intercultural; Vol. 2 No. 4, (marzo) 1987 pags. 205-222.

Este estudio demuestra que los límites lingüísticos son, al igual que los límites entre grupos étnicos, permeables, flexibles, manipulables y negociables y por lo tanto, la mutua comprensión entre dos comunidades, está influenciada por otros factores, además del lingüístico.

Exponen que, aparte de que los habitantes están conscientes de las diferencias dialectales, existe una forma compleja que evidencia cómo los miembros de la comunidad perciben la comprensión mutua entre variedades de lengua.

Considerando que la cuenca del lago es el centro de convergencia de tres lenguas (K'iche', Kaqchikel y Tz'utujil) y habiendo un alto grado de afinidad lingüística en esa cuenca, se esperaría que también habría un alto grado de mutua comprensión. Sin embargo, no sucede así.

Seguidamente se mencionan algunos factores que influyen para determinar un alto o bajo grado de mutua comprensión entre las comunidades en la cuenca del Lago de Atitlán. Entre ellos están:

Traslape lingüístico, traslape sociolingüístico, motivación para la comprensión y experiencia de redes sociales.

El traslape lingüístico se refiere, como su nombre lo dice, a los traslapes que se dan entre dos comunidades, en el campo lingüístico. El traslape sociolingüístico, se refiere al conocimiento compartido entre las dos variedades del idioma, acerca de, por ejemplo, normas de saludo, nociones de tópicos aceptables sobre los que se puede inquirir, patrones en cuanto a qué dice, cuándo y quién lo dice, etc. Este conocimiento compartido, sumado al traslape lingüístico en la región, influye en el grado de inteligibilidad mutua.

Otro de los factores, es la motivación para la comprensión. Un

trasfondo histórico, como antagonismos y alianzas históricas de las comunidades involucradas, puede bloquear o facilitar la comunicación entre ellas. Eso indica que, si hay motivación para entenderse, se entenderán por encima de las diferencias lingüísticas.

La comprensión mutua, no solamente es traslape lingüístico sino refleja las actitudes y predisposiciones de las personas involucradas.

En resumen, la comprensión mutua no es tema que involucre solamente estudios lingüísticos. Por el contrario, también necesita de estudios sociolingüísticos, sociopolíticos y socioeconómicos para ser comprendido con amplitud.

Este estudio nos revela que procesos del lenguaje como la estandarización, tendrán éxito en la medida en que los hablantes involucrados lo tomen como propio. También nos ayuda a vislumbrar que los hablantes de determinado idioma, pueden traspasar diferencias lingüísticas con fines de comprensión, cuando aceptan que existen razones importantes para hacerlo.

Por último, un artículo relacionado con la falta de estandarización del idioma Kaqchikel es el de María Alicia Telón y Jorge Mactzul titulado Consideraciones sobre la funcionalidad de la Constitución de Guatemala en idioma cakchiquel: Ruc'u'ux ruk'atb'al katinamital (en Winak, Boletín Intercultural; Vol. 4 No. 4, (marzo) 1989, págs. 177-189).

Este artículo trata de un estudio acerca de la funcionalidad de la

traducción realizada al Kaqchikel, de la Constitución Política de Guatemala y el grado de comprensión y aceptación de los neologismos utilizados en la misma.

Los resultados generales del estudio, evidencian que el documento Ruc'u'ux ruk'atb'al katinamital (traducción realizada por el equipo técnico del PRONEBI) carece de funcionalidad en la comunidad lingüística Kaqchikel. Entre otras razones, por desconocimiento del documento y porque la versión kaqchikel utilizada en el texto, a juicio de los encuestados, no parece ser del idioma Kaqchikel.

En conclusión, señalan Telón y Mactzul, que tanto factores lingüísticos como extralingüísticos, incidieron en que no es funcional la traducción realizada por el equipo técnico kaqchikel del PRONEBI. Lingüísticamente, muchas palabras utilizadas en el texto son neologismos, por lo que a falta de promoción y divulgación de la versión utilizada resultan ser desconocidas para los hablantes.

Lo que evidencia el estudio, es que pueden traducirse cuantos documentos se desee. Sin la debida fundamentación lingüística y sociolingüística, difícilmente tendrán el uso esperado. También demuestra que existen razones suficientes para desarrollar una literatura maya propia y no solamente realizar traducciones del castellano a idiomas mayas.

Es conveniente señalar que la traducción de la Constitución Política de la República de Guatemala fue importante a nivel simbólico, pero resultó ser

de poca utilidad. A ese respecto cabe preguntarse, ¿cuánta gente lee la Constitución Política en idioma castellano y cuántos otros en los idiomas mayas a los cuales fue traducido?

En conclusión, la falta de atención planificada de los idiomas mayas ha detenido el efectivo desarrollo de los mismos y se espera que esta tarea sea atendida por la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala.

5. Producción en idioma Kaqchikel siguiendo pautas de estandarización.

Debido a que no se ha aplicado en Guatemala una planificación lingüística como lo requieren los idiomas mayas, hasta la fecha ninguna institución o persona, han trabajado sistemática y coordinadamente para implementar la estandarización del idioma Kaqchikel.

A pesar de esta deficiencia, la investigación reportó que la producción escrita, institucional y personal, en general muestra dos épocas. Una se refiere a aquella en que el autor escribe en la variante de su lugar de origen y la otra (la más reciente) se refiere a la producción literaria en Kaqchikel orientada hacia la estandarización, iniciándose en el campo alfabético.

La producción literaria de las instituciones consultadas (PRONEBI, AEMG, ILV y el PLFM) indica que todas comparten la primera época y no así la segunda.

La primera época es la más conocida y podríamos decir que ha sido inevitable, puesto que los escritores han tenido que escribir en la variante

que conocen a falta de una norma estándar. A continuación se ofrecen algunos ejemplos.

Los materiales producidos por la Asociación de Escritores Mayas de Guatemala (AEMG), en su mayoría están escritos en la variante del autor. En el caso del idioma K'iche', de un listado de ocho textos, predomina la variante de Cantel, Totonicapán y Nahualá, citados en orden de frecuencia.

De la producción en Kaqchikel, realizada por el ILV, se consultaron treinta folletos de los cuales, únicamente dos registran algunas variantes de dialectos cercanos.

Ejemplos del tipo de variaciones registradas:

Utz c'a / utz ri' "está bien" (afirmativa)

chuvech / choch "delante de"

nukubevá / yojevá "vamos a comer"

tíj / tíj' "carne"

aviq'uín / avífn "con usted"

toóm / suban to'n "tayuyo"

ajampe / ajan "¿cuándo?"

xquen / xcom "murió"

c'um / c'un "ayote"

También se consultó la producción del Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín (PLFM) que incluye diccionarios, libros sobre temas lingüísticos y textos en idiomas mayas. Específicamente, la escritura de los textos en Kaqchikel ha seguido la modalidad de la primera época, que es cuando los escritores escriben en la variante de su municipio de origen. De un total de ocho textos (no todos publicados) escritos en Kaqchikel, predominan las variantes de Tecpán y Comalapa.

En cuanto a la segunda época (producción literaria orientada hacia la estandarización), hasta cuando se hizo la investigación bibliográfica y de campo, únicamente el PRONEBI, el PLFM, en colaboración con PRODIPMA y la Universidad Rafael Landívar la habían iniciado.

La producción de esta época es reciente y por lo mismo limitada; a continuación se mencionan algunos:

Una producción del PLFM en colaboración con la Universidad Rafael Landívar, el Programa para el Desarrollo Integral para la Población Maya (PRODIPMA) es la Gramática del idioma kaqchikel, (Rodríguez Guaján, José Obispo; Juan Yool Gómez, Marcos Armando Calí Semeyá y Tomás Chacach

Apén, 1988) cuyos autores estuvieron de acuerdo con que trabajos como el suyo serán los que construirán poco a poco, las bases de la estandarización del Kaqchikel (idem:1) muestra de esto, es la utilización de los treinta y dos grafemas (22 consonantes y nueve vocales) que constituyen el alfabeto del idioma Kaqchikel, unificado por la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala.

En cuanto al uso de las 22 consonantes no hay discusión; no así con el número de vocales a usar. En esta gramática, los autores hacen referencia específica y breve al tema de las vocales y exponen las razones que consideraron para apoyar el uso de las nueve vocales.

Una particularidad de este trabajo, es la participación directa de hablantes nativos de Kaqchikel. Esto es alentador, porque constituye un esfuerzo de concretar el derecho que poseen los mayas de analizar, discutir, describir y normar su idioma materno.

Otro de los esfuerzos recientes en concretar el proceso de estandarización del idioma Kaqchikel, es el glosario titulado Ch'uticholtzij Maya-Kaqchikel (Rodríguez Guaján, Demetrio; Leopoldo Tzián Guantá y José Obispo Rodríguez Guaján, 1990). El alfabeto, lógicamente, forma parte del extenso proceso de estandarización y es un necesario punto de partida. Este vocabulario especifica el uso del alfabeto unificado por la ALMG que consiste de 22 consonantes y nueve vocales.

Para facilitar el uso de este glosario, los autores complementaron el trabajo con una tabla de equivalencias de alfabetos y una breve explicación

gramatical.

El Ch'uticholtzij es un caso concreto de la segunda época, pues sus autores son originarios de Tecpán (lugar que cuenta con seis vocales en su inventario fonémico) y sin embargo escribieron utilizando nueve vocales, que son las unificadas por la ALMG.

Aunque este caso es bastante alentador, es necesario reconocer que con la debida información, a un adulto se le facilita aprender a escribir en forma diferente de como habla (caso de los que hablan con seis vocales y escriben con nueve) incluso a utilizar varios alfabetos para un mismo idioma. Sin embargo, la realidad para toda la población kaqchikel no es la misma. Para la población escolar infantil, es particularmente difícil, más aún cuando no se busca una forma sistemática para solventar los problemas didácticos de la estandarización.

Acerca de la labor de estandarización realizada por el Programa Nacional de Educación Bilingüe (PRONEBI), se encontraron cuatro puntos de vista:

Entre ellos está el de Guillermina Herrera (Herrera, 1990:38) quien reconoce la labor de estandarización iniciada por el PRONEBI. Menciona que esta institución ha logrado un panorama general acerca de la universalización a partir de las siguientes acciones:

- a. La identificación de los diferentes dialectos a través de la información proporcionada por promotores y maestros del programa bilingüe.

- b. Trabajo con los textos correspondientes a la etapa de preprimaria a partir de la información recopilada para cada zona dialectal.

Otra opinión es la de Stewart, quien reconoce al PRONEBI como el Programa estatal encargado de la estandarización, puesto que depende del Ministerio de Educación y esta dependencia es la indicada para realizar trabajos de índole lingüístico (Stewart, 1986:XVII).

Señala, igualmente, la importante cobertura que tiene PRONEBI y por lo mismo lo que allí se divulgue, señalará en gran medida, la forma estándar del Kaqchikel que empezará a difundirse, por lo menos a nivel escolar (Stewart, 1986:XVII). En relación a cómo ha procedido el PRONEBI, expresa:

El área cakchiquel no goza de un dialecto que sobresalga como dialecto de prestigio y que pudiera representar una base común y aceptable para la estandarización. La solución que ha tomado el PRONEBI, es la de elaborar la forma estándar a base de algunos pueblos importantes en el corazón del área cakchiquel, que son los pueblos de Patzún, Patzicía, Tecpán y Comalapa.

Stewart concluye, que esta forma estándar puede mejorarse incluyendo variantes de otros municipios (Stewart, 1986:XVIII).

Otra idea, un tanto diferente, es la de Richards, quien opina que el PRONEBI desea crear un estándar de cada uno de los cuatro idiomas mayoritarios (Richards, 1987:78)

Los puntos de vista anteriores difieren al de Cojtí Cuxil, quien asevera que el PRONEBI no está concebido para la sobrevivencia de los idiomas mayas sino por el contrario, para fines de "integración nacional" (Cojtí Cuxil, 1990:4)

Es necesario aclarar que entre los fines del PRONEBI no está la estandarización, por lo menos no lo expresa por escrito. Esto se manifiesta en la estructura organizativa, metas, metodología, productos, etc. los que responden a objetivos instruccionales y no a la estandarización.

Vemos por tanto, que el PRONEBI, como las otras instituciones que trabajan con los idiomas mayas, están afrontando la estandarización, conforme se presentan los problemas, aunque oficialmente no lo registran entre sus objetivos. Por ejemplo, PRONEBI necesita estandarizar para que los textos que produce puedan ser aplicados en todas las escuelas a donde van dirigidos, sin que las variantes dialectales resulten un obstáculo.

Los puntos de vista presentados, nos revelan que a nivel de instituciones (estatales y privadas) únicamente la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, menciona claramente la estandarización como uno de sus objetivos: Así leemos en uno de sus artículos: Normalizar el uso y aplicación de los idiomas mayas de Guatemala en todos sus campos (Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala; 1990, Decreto Número 65-90, Capítulo I, Artículo 4. inciso d). No es para menos, puesto que esta institución es la rectora en todo lo relacionado con el desarrollo de los idiomas mayas de Guatemala.

Uno de los primeros documentos elaborados por la ALMG es el Documento No. 1 (ALMG 1988) que reiteradamente menciona los beneficios de la estandarización. Se refiere a la estandarización específica de los alfabetos, el cual es un punto importante, pero no el único, en la tarea de estandarizar un idioma.

A través de este documento, la Academia reconoce los beneficios lingüísticos y sociales de la estandarización de alfabetos. También aclara que este paso contribuye a disminuir la concepción localista y a ampliar el sentimiento de pertenencia lingüística a una comunidad más amplia (Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, 1988:32).

Existe una disparidad sustancial entre abordar las diferencias dialectales, con procedimientos inmediatos quizá un tanto improvisados y trabajar la estandarización en forma planificada como un objetivo concreto a nivel institucional.



III. RESULTADOS

El presente estudio tiene como propósito, investigar el nivel de conciencia lingüística kaqchikel dentro del marco de la estandarización idiomática. Busca averiguar hasta qué punto, los escritores kaqchikeles estiman la estandarización como un objetivo, considerando este aspecto como un indicador de conciencia lingüística.

Por otro lado, hasta la fecha no se ha dado un proceso de estandarización en el idioma Kaqchikel. Es decir, no existe una variante del idioma que sea comprendida, aceptada y usada por todos los kaqchikelhablantes en forma escrita.

Este estudio, pretende contribuir a alcanzar el primer paso, que consiste en identificar la estandarización como un objetivo, que al mismo tiempo servirá para indicar el nivel de "conciencia lingüística kaqchikel". También pretende orientar los mecanismos para implementar la estandarización del idioma.

Durante el trabajo de investigación, se utilizaron los métodos analítico y comparativo y para la obtención de datos, se utilizaron fuentes documentales y de campo, aplicando un cuestionario como instrumento para recolectar la información requerida.

Esta parte del estudio presenta los datos obtenidos en la investigación de campo. Antes de entrar al análisis de las respuestas, se presentan algunos

datos complementarios, como son la región que concentra a los escritores kaqchikeles que conformaron la muestra y la institución donde laboraban al momento de entrevistarlos.

En cuanto al primer caso, se encontró que los escritores entrevistados, en su mayoría son originarios de la región noroeste del área Kaqchikel, como se observa a continuación:

LUGAR DE ORIGEN	FRECUENCIA
Patzún	8
Tecpán	7
Comalapa	5
Sololá	2
Patzicía	2
Santa Cruz Balanyá	1
Santa Catarina Ixtahuacán	1
San Antonio Aguas Calientes	1
Chimaltenango (cabecera departamental)	1
Mixco (Finca el Rosario Naranjo)	1

En cuanto al lugar de trabajo, se encontró que al momento de realizarse la investigación, los encuestados laboraban en las siguientes instituciones:

7 trabajaban en PRONEBI,

4 en el PLFM,

3 en PRODIPMA de la URL

2 en la AEMG y

1 en cada una de las siguientes instituciones: Escuela Normal Regional de Occidente, COCADI, Escuela Normal Pedro Molina, Instituto Indigenista Nacional, COINDI, SOJUGMA, CIRMA, Dirección General de Formación e Investigación del Ministerio de Cultura y Deportes, Escuela Oficial Rural Mixta Choatalún de San Martín Jilotepeque, Escuela Oficial Urbana Mixta Patzún Chimaltenango, Plan Nacional de Juventud y la Dirección Técnica Regional de Educación.

A continuación, se presentan los resultados obtenidos de los cuestionarios pasados a veintinueve kaqchikelhablantes.

A. Análisis de los resultados por pregunta

1. ¿Hace cuánto tiempo que escribe usted en idioma Kaqchikel?

Las respuestas a esta pregunta van gradualmente desde los dos hasta los 30 años. Así, por ejemplo, hay una persona que escribe el Kaqchikel desde hace 30 años y otra que se inició hace dos años.

Esta información indica que es relativamente reciente el tiempo en que los escritores kaqchikeles se iniciaron en la escritura formal del idioma.

2. ¿Por qué empezó a escribir en Kaqchikel?

Las razones que expusieron los encuestados para iniciarse en la forma escrita del Kaqchikel forman cinco grupos:

1. Por razones laborales (18 personas)
2. Por iniciativa propia sin tomar en cuenta razones laborales (6 personas)
3. Por oportunidades de participar en cursos sobre escritura de Kaqchikel (3 personas)
4. Por estudiar en centros docentes que apoyan el uso de idiomas mayas (2 personas)
5. Por iniciativa del padre (1 persona)

Estas respuestas pueden sintetizarse en dos grupos:

1. Los que se iniciaron a través de cursos, en los establecimientos de estudio y porque el trabajo lo requería hacen un total de 23 personas.
2. Los que lo hicieron por iniciativa propia, son 6.

Los datos reportan que predominan (18 en relación a 6) los que se iniciaron en la escritura del Kaqchikel por razones laborales, que los de iniciativa propia.

Esto sugiere que no existen las condiciones (económicas, culturales y políticas) para que los escritores kaqchikeles puedan desarrollar una

literatura como tal, que no sea para los intereses de las instituciones donde laboran. No existe en la actualidad, una asociación de escritores kaqchikeles, que impulse producción literaria, tal como se da en otros idiomas del mundo.

El hecho de que solamente seis se iniciaron en la escritura del Kaqchikel por iniciativa propia, significa que existen limitantes para desarrollar su escritura. Así lo expresa uno de la generación joven al ser cuestionado sobre las razones que tuvo para iniciarse en la escritura del Kaqchikel:

Porque vi la necesidad de aprender. Porque en nuestro medio no se le da valor a nuestro idioma y ésto trae como consecuencia la muerte del mismo. Gran parte de la población juvenil ya no habla el Kaqchikel. Ante esta situación, sentí la necesidad de cooperar para rescatar nuestro idioma y desarrollarlo.

Otro encuestado expresaba:

Para combatir el analfabetismo en mi lengua materna y para escribir algunas historias, costumbres y tradiciones de nuestro pueblo.

3. ¿Cuántos escritos publicados y no publicados ha realizado?

De los encuestados, solamente uno contaba con un registro actualizado de sus escritos, hecho que dejó la impresión de que no tomaban en serio sus escritos. Por esta razón, reportaron lo que recordaban en el momento de

llenar el cuestionario y en algunos casos, los datos fueron incompletos.

Hecha esta salvedad se presentan en el cuadro 3.1 los datos que se consideran de vital importancia porque dan una idea del nivel de desarrollo y orientación de la literatura Kaqchikel y la orientación que sigue actualmente.

Cuadro No. 3.1

Producción literaria

	Escritos		Idioma utilizado			Autor	Coautor	Total	Observaciones	
	P		NP	Kaq	Cast					Bilingüe
	Audio	Texto								
1		1	13	8	3	3	9	5	14	
2		3	9	1	7	4	4	8	12	
3	*4	2	1	7			7		7	*se tomó como unidad
4			7		7		7		7	
5		3	3	1	4	1	6		6	
6			5		5		5		5	
7		2	3	3	2		5		5	
8	*1	3	*1	2		3	4	1	5	* Se tomó como unidad
9		2	3		4	1	3	2	5	
10		1	4	1	1	3		5	5	
11			3	1	2		3		3	
12		1	2		2	1	3		3	
13			3		2	1	3		3	
14			3		3		3		3	
15	3					3	3		3	
16			3	1	2		3		3	
17		2				2	2		2	
18			1		1		1		1	
19		1			1		1		1	
20			1		1		1		1	
Total	8	21	65	25	47	22	73	21	94	

Código: P = publicado
Kaq = kaqchikel

NP = no publicado
Cast = castellano

No aparece el total de encuestados, debido a que la base de estos datos fue la producción y no el número de los encuestados y puede verse que varios de ellos son coautores.

Cuadro No. 3.2

Resumen de producción literaria

Total de escritos	94
Total de títulos publicados	29
Total de títulos no publicados	65
Escritos en Kaqchikel	25
Escritos en castellano	47
Escritos bilingües K/C	22
Escritos por autores únicos	73
Escritos por dos o mas autores	27

El total de textos escritos es de 94, descartándose como unidades los casos reportados como: Lecciones en Kaqchikel, Pequeños escritos y Algunos ensayos, porque no precisan ni el número ni el tamaño del documento.

De los 94 textos encontramos que predominan los no publicados que suman 65, mientras que solamente 29 han sido publicados, incluyéndose en este rubro los transmitidos en programas radiales.

En cuanto al idioma utilizado, predominó el uso del idioma castellano y la forma bilingüe castellano-Kaqchikel. Esto indica que hay mayor tendencia de escribir en castellano que en Kaqchikel.

Hay dos escritores que, en relación a los demás, han logrado mayor producción ya que tienen respectivamente, 14 y 12 obras producidas (entre publicadas y no publicadas, como autores únicos y coautores), mientras que la menor producción la encontramos en tres de los encuestados quienes han escrito un manuscrito cada uno.

Entre ambos extremos existe otro grupo, que es el mayoritario, ya que suman 15 de 23 cuya producción va de dos hasta siete textos cada uno.

4. ¿Qué ha escuchado o leído acerca de la estandarización de idiomas?

Considerando la afinidad de temas, las respuestas a esta pregunta se agruparon así:

1. Los que desconocían el tema (3)
2. Los que se desviaron del tema (3)
3. Los que contestaron a la pregunta (23)

De los veintitrés que contestaron la pregunta, tres enfocaron su respuesta al idioma Kaqchikel; seis se orientaron directamente al tema de alfabetos promovido por la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala y catorce dirigieron su respuesta a cualquier idioma.

Los que enfocaron su respuesta al idioma Kaqchikel (3) han escuchado que un grupo de kaqchikeles considera la necesidad de estandarizar dicho idioma. Que siendo una necesidad, también es un problema, debido a que cada

municipio hablante de Kaqchikel no quiere perder su variante lingüística.

Las seis respuestas relacionadas con la ALMG se resumen a continuación:

- Uno de ellos, ha escuchado que la estandarización de los idiomas mayas es un buen paso, porque con ello se evitarían los dialectos que hay en cada idioma.
- Otra persona se refirió al surgimiento de la ALMG cuya meta es la estandarización de los idiomas mayas.
- Alguien más se refirió al Boletín de Lingüística de la URL, como el medio donde se informó del Decreto Gubernativo No. 1046-87, que oficializa la unificación de alfabetos para escribir los idiomas mayas.
- Otra persona recalcó que no solamente ha escuchado sino participado en el Seminario realizado en la Antigua Guatemala, en 1987, donde se trató la estandarización de los idiomas mayas.
- Dos personas mencionaron la estandarización del alfabeto de cualquier idioma, refiriéndose a la ley de creación de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala.

Aunque no todas las respuestas son acertadas, sí están relacionadas con la estandarización de idiomas. Está el caso de la respuesta relacionada con que

la estandarización evitaría los dialectos. En realidad, la meta de la estandarización no es evitar los dialectos, sino lograr una mejor comunicación y comprensión en una comunidad lingüística. Por lo tanto, evitarlos no sería posible ni deseable ya que aunque se escribiría de una sola manera, los dialectos existirían en su forma oral y el conocimiento de las variantes dialectales facilitaría la comunicación.

Quizás con el paso del tiempo, algunos dialectos pueden desaparecer o modificarse pero será el resultado de una acción no planificada.

Las cuatro últimas respuestas muestran una tendencia a considerar que la estandarización de idiomas se reduce a unificar alfabetos. Sin embargo, la estandarización es un proceso mucho más amplio, e involucra otras actividades y no únicamente lo relacionado con la normalización de códigos lingüísticos.

Respecto a las catorce respuestas enfocadas hacia la estandarización de cualquier idioma, las presentamos en forma resumida, colocándoles su frecuencia, a la par, en el caso de ser más de una.

Así, interrogados sobre lo que han escuchado o leído acerca de la estandarización de idiomas, respondieron:

- Es un proceso complejo
- Sirve para leer y escribir en una sola forma
- Fija el idioma al establecer normas para su escritura
- Evita la decadencia del idioma (2)
- Facilita la comunicación entre las personas (2)

- Es buena para la unidad de un Pueblo (2)
- La estandarización da prestigio y valor a un idioma
- Es necesaria para toda lengua (4)

Estas respuestas constituyen la mayoría, lo cual indica que predominan los escritores kaqchikeles que están relativamente mejor informados sobre el tema.

5. ¿Qué entiende usted por estandarización, en relación a idiomas?

Esta pregunta se hizo con el fin de que cada persona, expresara lo que para ella significaba la estandarización, aparte de lo que había escuchado, que podía ser correcto o no. La orientación de las respuestas se globalizan en el siguiente cuadro:

Cuadro No. 3.3
Respuestas globalizadas

Desvío	Poco cercanas	Cercanas
1	4	25
Mencionó que es importante y que deben manejarse varios criterios.		

La primera casilla registra una respuesta desviada de la pregunta. En la segunda se presentan 4 respuestas que se acercan al concepto de

estandarización. Se dice que se acercan porque los encuestados utilizan algunos conceptos claves, pero al mismo tiempo hay vaguedad en la respuesta. Faltó ampliación de la misma. Para ellos estandarización significa:

- Unificación de idiomas.

Esta idea se aleja totalmente de la realidad pues no es el objetivo de la estandarización.

En un momento dado varias personas pensaban, por falta de información, que esto era uno de los objetivos de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala y por eso se oponían a su creación. Pensaban que su respectivo idioma dejaría de serlo para usar sólo uno. Por supuesto, ésto no es el objetivo de la ALMG.

- Tener el mismo alfabeto.

Esta respuesta es muy limitada y confusa ya que no da mayores aclaraciones.

En la tercera casilla se encuentra el mayor número de respuestas relacionado con el concepto de estandarización utilizado en lingüística. Para mayor claridad, se presentan estas respuestas en orden frecuencial de mayor a menor en el siguiente cuadro.

Cuadro No. 3.4
Concepto de estandarización

Concepto	Frecuencia
1. Normalización, unificación lingüística a nivel escrito	9
2. Normalización de las variantes de un idioma	4
3. Unir todos los dialectos del Kaqchikel	3
4. Unificar en la forma oral y escrita	3
5. Hablar el Kaqchikel en una sola forma	1
6. Buscar símbolos uniformes para los diferentes fonemas de los diferentes idiomas	1
7. Tener un solo patrón, un solo alfabeto	1
8. Usar un patrón común sin perder la característica fonológica de cada área lingüística	1
9. Selección de vocabularios, para uso de todos los hablantes	1
10. Universalización de la escritura y contenido de los idiomas	1

De las 25 respuestas, predominan las que se refieren a la unificación y normalización lingüística a nivel escrito.

El resto de respuestas, se diferencian porque unas son más específicas que otras. Por ejemplo, especifican si se refieren a la forma escrita u oral; si se aplica al idioma Kaqchikel o a todos los idiomas, por lo que se consideran complementarias dentro del proceso de estandarización.

Tomando en cuenta que el tema de este trabajo gira alrededor de la conciencia lingüística y la estandarización, se citan a continuación respuestas seleccionadas (por lo completas que son) que ejemplifican la visión acerca del tema, al momento de realizarse la investigación.

"Es la utilización de un sólo alfabeto para las diferentes formas dialectales de un idioma. Además, la utilización de palabras comunes de estas formas dialectales, para hacerla comprensible a toda una población hablante de un idioma determinado".

"Es el proceso de unificar las diferencias dialectales de un idioma, a través de reglas y acuerdos lingüísticos con el fin de solidificarlo y evitar al máximo la dialectalización y por ende su extinción".

"Estandarización de la lengua escrita es trabajar la lingüística para que la lengua "X" sea entendida con facilidad en todas las regiones que componen una comunidad lingüística. Es la línea opuesta al desarrollo común de toda lengua hablada: Fija normas y convencionalismos. La estandarización tiende a facilitar la enseñanza escolar y la comunicación escrita y hablada".

"Para mí, la estandarización consiste en buscar las formas más comunes de expresión, de todos los dialectos que forman un idioma, con el propósito de que sea comprensible para todos los dialectos, para todos los hablantes. Estas formas comunes deben ser en su fonología, morfología, léxico, sintaxis, etc."

"Hay dos clases de estandarización: (1) Especial y (2) General. En sí

es la universalización de la escritura y contenido de los idiomas".

Como lo muestran las citas, aunque se dan pocas, hay algunos encuestados que están bastante claros en cuanto a lo que significa la estandarización.

6. ¿Piensa usted que es necesario estandarizar el idioma Kaqchikel?

De un total de 29 interrogados, 27 se expresaron en favor de la estandarización y dos opinaron que es innecesaria dicha actividad.

A continuación, se presentan en forma condensada y en orden de frecuencias, las respuestas de los que están a favor de la estandarización.

Cuadro No. 3.5
Respuestas a favor de la estandarización

Respuestas	F
1. Es necesario estandarizar el Kaqchikel para lograr unidad lingüística. Para no crear más dialectos y evitar el localismo, el divisionismo. Para lograr fuerza contra la invasión permanente de la cultura occidental. Para lograr unidad social como grupo.	12
2. Para revitalizar el idioma Kaqchikel. Para desarrollar literatura maya y mejorar la producción de materiales.	7
3. Para lograr más y mejor comunicación escrita entre kaqchikeles. Porque se logra mayor solidez del Kaqchikel en la forma escrita. Porque facilita la comunicación. Porque se logra plena comprensión entre mayahablantes.	6
4. Porque facilita la enseñanza aprendizaje del idioma Kaqchikel.	2
5. Porque nos beneficia económicamente [no dió mayor explicación de la forma en que la estandarización beneficiaría económicamente].	1
6. Porque no habría problemas de comunicación y escritura. Aunque solamente necesitamos la culminación de la estandarización porque bien sabemos que ésta se inició desde que los kaqchikeles comenzarn sus conquistas por estas regiones.	1
T o t a l	29

Como se observa en el cuadro, predominan las respuestas acerca de la unidad lingüístico-social que traería la estandarización, al Pueblo Kaqchikel.

Le siguen en frecuencia, la necesidad de revitalizar el idioma a través de mayor producción literaria y la necesidad de mejor y mayor comunicación oral y escrita.

Las necesidades anteriores fueron consideradas más importantes para los encuestados, que la atención en el proceso enseñanza-aprendizaje, pues solamente dos personas lo mencionaron.

Resumiendo, entre las razones para apoyar la estandarización sobresalen en frecuencia las de mayor envergadura, de mayor amplitud y más trascendentales a largo plazo, como son la unidad lingüístico social del Pueblo Kaqchikel y la producción literaria.

A continuación, se presenta una de las respuestas incluidas en las de mayor frecuencia, acerca de si es necesario estandarizar o no el Kaqchikel:

"Sí. Porque si seguimos en la forma como estamos, el Kaqchikel puede llegar a convertirse en más de un idioma en el futuro y esto consecuentemente indica separación del Pueblo. Conociendo el desarrollo de los idiomas, es fácil la separación. Por lo tanto, es necesaria la estandarización escrita, para incentivar el espíritu de unidad y mantener esa fuerza contra la invasión permanente y continua de la cultura occidental".

Otro grupo, minoritario (2 de 29 encuestados) expresó que no es necesario estandarizar el Kaqchikel por las siguientes razones:

1. No hay necesidad porque son pocos los que viajan a otros pueblos kaqchikeles. La estandarización puede crear división.

2. En lo oral, deben respetarse las diferencias dialectales. En lo escrito se confundiría a los que ya saben leer y escribir en Kaqchikel y eso se hubiera hecho hace mucho tiempo.

El hecho de que un idioma se registre en la forma escrita, no indica una falta de respeto hacia la forma oral del mismo. Esta tiene su propia dinámica y precisamente por esta naturaleza es que se recomienda la forma escrita para proporcionarle cierta estabilidad y desarrollo.

Por último, no se ha implementado un proceso de estandarización, porque no han existido después de la invasión castellana, las condiciones que lo posibiliten, como serían las políticas económicas, sociales y educativas.

7. ¿Qué problemas ha encontrado por no estar estandarizado el idioma Kaqchikel?

Las respuestas a esta pregunta se agrupan de la siguiente forma:

Cuadro No. 3.6
Respuestas globalizadas

Respuestas	Frecuencia
1. Sí han encontrado diversidad de problemas	21
2. No han encontrado ningún problema	4
3. No contestaron	3
4. Respuesta desviada	1

Los que no han encontrado ningún problema por no estar estandarizado el Kaqchikel, son los mismos que no apoyan la estandarización.

Así también otra persona expresa, con razón, que el problema no reside en la forma oral, sino en la forma escrita. Que no ha encontrado ningún problema en la forma oral, porque tampoco ha existido entre los diferentes dialectos del Kaqchikel. Menciona como prueba de ello, la facilidad con que se realizan las transacciones comerciales en un mercado de cualquier pueblo de habla Kaqchikel proviniendo de diferentes zonas dialectales. En forma complementaria, afirma que es necesario estandarizar el Kaqchikel para facilitar la edición de obras literarias y textos en general.

De las 21 personas que indicaron haber encontrado problemas, 11 identificaron al localismo y la dialectización como los predominantes; 6 indicaron las dificultades que causa en la población la existencia de varios alfabetos y 4 se refirieron a los problemas gramaticales y ortográficos, que se encuentran a la hora de escribir el Kaqchikel.

Cuadro No. 3.7

Problemas por la falta de estandarización del Kaqchikel

Problemas		
dialectalización y localismo 11	diversidad de alfabetos 6	escritura 4

Las respuestas indican que la dialectización y el localismo predominan como efectos de la ausencia de estandarización. Dicho localismo con el paso del tiempo, conduce a la dialectización, que es el proceso de atomización y diferenciación lingüística a nivel de dialectos, que se agudiza por otros factores como las barreras sociales, geográficas o políticas. Por ello se considera que la falta de una norma estándar que regule el uso escrito del idioma, está dejando el camino fácil a las actitudes localistas y la dialectización.

Asímismo, la diversidad de alfabetos y los problemas gramaticales y ortográficos a la hora de escribir, son sólo consecuencias de la falta de una entidad que dicte las normas lingüísticas para el idioma Kaqchikel.

A manera de ejemplo presentamos expresiones que revelan tendencias

localistas y de dialectización:

"El problema más serio es que cada región cree y asegura que su dialecto es el original y los otros son las variantes".

"Existe resistencia a leer textos en otra variante que no sea la del lector".

"El escritor utiliza su propio léxico - bien o mal, rico o pobre - pero cuando llega a manos de otras personas no le dan la misma interpretación. Entonces se pierde el interés en la lectura. La estandarización evitaría estos problemas".

"Cada quien habla a su manera, porque no existe en este momento algo que nos haga hablar de acuerdo a otras comunidades, mucho menos para enseñar. Pero creo que todo es solucionable si nosotros y las instituciones competentes nos ayudan a resolver estas dificultades".

Lo anterior y otras situaciones similares, se dan porque hasta el momento la población kaqchikel no está acostumbrada a leer diariamente en el idioma materno, además de que relativamente hay poca literatura amena para leer, es decir que no existe motivación para leer.

Otro de los problemas identificados, fue la diversidad de alfabetos cuya ampliación se presenta en el cuadro siguiente:

Cuadro No. 3.8
Problemas por diversidad de alfabetos

Problemas	Frecuencia
1. Desconocimiento de cuál es el "mejor" alfabeto para escribir el Kaqchikel.	1
2. Existe separación entre kaqchikeles por los diferentes alfabetos.	1
3. Falta de comprensión de textos por los diferentes alfabetos.	1
4. La proliferación de alfabetos causa confusión en la gente.	2
5. Ha tenido problemas al encontrarse con diferentes escuelas recién surgidas, porque siempre ha utilizado la escritura oficial y no la recién aparecida y nacida al azar.	1

Acerca de este tema, ya la ALMG ha realizado una labor de unificación de alfabetos. Esta actividad consistió en unificar nueve grafemas para representar fonemas comunes a los idiomas mayas y evitar el divisionismo (Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, 1987).

Otra de las dificultades se da en la escritura del Kaqchikel debido a la ausencia de una norma estándar. A continuación se ofrece el cuadro que presenta los problemas encontrados en este campo.

Cuadro No. 3.9
Problemas gramaticales

Problemas gramaticales	Frecuencia
1. No se sabe cuándo unir o separar palabras.	1
2. Existe desorganización e inseguridad en la poca literatura kaqchikel que hay en nuestro medio.	1
3. Algunos de los problemas encontrados al escribir en Kaqchikel son los siguientes: Fonológicos, morfológicos, lexicales, semánticos y sintácticos.	2
T o t a l	4

8. ¿Qué criterios lingüísticos, sociales, económicos, históricos u otros considera usted que deberían tomarse en cuenta para la estandarización del idioma Kaqchikel?

En relación a esta pregunta, de 29 respuestas, 22 estuvieron a favor de tomar en cuenta todos los criterios mencionados en el cuestionario como son el criterio lingüístico, social, económico e histórico. Entre las sugerencias dadas están el tomar en cuenta otros criterios como el étnico, sociolingüístico, político, el lingüístico histórico y el psicológico.

A continuación se presentan en un cuadro las respuestas a esta pregunta:

Cuadro No. 3.10
Criterios para estandarización

Respuestas	Frecuencia
1. No respondieron	3
2. Respuestas desviadas del tema	3
3. Considera que lo histórico es el criterio más importante.	1
4. Consideraron importante tomar en cuenta los criterios: Lingüístico, social, psicológico, económico, histórico, étnico, antropológico y político.	22
T o t a l	29

Dentro del grupo que apoyó tomar en cuenta todos los criterios, indicaron el siguiente orden de importancia:

Cuadro No. 3.11
Orden de importancia de los criterios

Criterio	Frecuencia
1. Etnico (Antropológico)	6
2. Lingüístico Histórico	6
3. Político (no política partidista)	2
4. Social	1
5. Lingüístico	1
6. Económico	1
7. Histórico	1
8. Psicológico	1

El cuadro muestra que entre los criterios a considerarse, los identificados como de mayor importancia son el étnico y el lingüístico histórico, y los menos apoyados, son el político, psicológico, social, económico y el histórico.

9. ¿Qué cree usted que pasaría (con el idioma Kaqchikel) si no se estandariza?

Las respuestas a esta pregunta, que suman 29, se agrupan de la siguiente forma:

1. No corresponde a la pregunta (1)
2. Se contradicen en sus respuestas (2)
3. No pasará nada si no se estandariza el Kaqchikel (5)
4. La falta de estandarización traería consecuencias (21)

Los que se contradicen en sus respuestas, opinan que no pasaría nada pero al mismo tiempo, consideran que si no se estandariza habría peligro de desaparición del idioma o de mayor divisionismo entre la población kaqchikel.

Los que contestaron que no pasaría nada si no se estandariza, expusieron que se debía al reducido número de lectores y escritores del idioma Kaqchikel y porque no estandarizarlo no es una barrera para hablar el Kaqchikel.

Argumentar lo innecesario de la estandarización con base en el reducido

número de lecto-escritores del Kaqchikel, es asignarle al idioma un carácter estático que no posee, como tampoco lo es la sociedad kaqchikel.

A continuación, presentamos las consecuencias que podría traer, según los encuestados, no estandarizar el idioma Kaqchikel.

Cuadro No. 3.12

Consecuencias de la falta de estandarización

Consecuencias	Frecuencia
1. Mayor divisionismo entre hablantes y mayor dialectalización del idioma.	11
2. Tendencia a la desaparición o extinción del idioma.	8
3. Desvalorización del idioma.	4
4. Mezcla de Kaqchikel y castellano.	3
5. Desconocimiento de la lecto-escritura del Kaqchikel.	3
6. Fácil desplazamiento del Kaqchikel por el castellano.	2
7. Dificultad para la escritura y por consiguiente para la difusión.	2
8. Atrasaría la autodeterminación y unidad del Pueblo Kaqchikel.	2
9. Continuaría la despreocupación por el idioma.	1
10. Habría desperdicio económico.	1
11. No habría reglas para la escritura.	1
12. Dificultaría una buena comunicación entre kaqchikeles.	1
13. La unidad del Pueblo Kaqchikel sería lejana.	1

Como se observa, las consecuencias identificadas por los entrevistados como las más preocupantes son la división social y dialectalización, que lleva el mayor número de frecuencias. Consecuentemente, habría tendencia a la desaparición del idioma, tal como lo identifican los entrevistados, pues este aspecto ocupa el segundo lugar en las frecuencias.

Con menor frecuencia aunque no menos importantes, fueron mencionados otros hechos que podría traer la falta de estandarización, como la mezcla del castellano en el Kaqchikel y la desvalorización de éste por los hablantes.

La preocupación por parte de los escritores es clara y demuestra asimismo que entre la mayoría de ellos existe conciencia lingüística y ofrece una justificación para la implementación planificada de la estandarización.

10. ¿Quiénes deben ser los responsables de guiar el proceso de estandarización del idioma Kaqchikel?

Las respuestas a esta pregunta fueron diversas y hubo quienes las ampliaron. Es decir que no solamente mencionaron quiénes deberían ser los responsables de esta actividad, sino también mencionaron quiénes deberían participar y quiénes solamente podían colaborar sin tomar parte en las decisiones.

Para mayor apreciación, se presentan en el siguiente cuadro y en orden de frecuencia las respuestas de 29 de los entrevistados.

Cuadro No. 3.13

Personas e instituciones responsables de guiar la estandarización

Respuestas	F
1. Lingüistas kaqchikeles.	11
2. Hablantes kaqchikeles, conscientes del valor cultural e interesados en promover su idioma.	11
3. Especialistas en lingüística maya.	5
4. Lingüistas indios conscientes.	5
5. La Academia de las Lenguas Mayas.	5
6. Instituciones lingüísticas que estudian a profundidad los idiomas mayas.	5
7. Profesionales kaqchikeles.	4
8. Lingüistas extranjeros conscientes.	3
9. Maestros indios conscientes.	2
10. Sociolingüistas kaqchikeles.	1
11. Conocedores del idioma (ancianos, predicadores, maestros).	1
12. Universidades.	1
13. Un gobierno consciente de la existencia de los idiomas mayas.	1
14. La gente kaqchikel, porque es la que piensa, siente y actúa como kaqchikel.	1

En el cuadro No. 3.13 la frecuencia se tabuló con base en el número de veces que los encuestados identificaron los sujetos y las cualidades, por lo que

tenemos, en este caso, un total de 56 respuestas, que tomaremos como referencia.

Observamos tres aspectos importantes en este cuadro:

En primer lugar, el cuadro nos indica que los interrogados identificaron con mayor frecuencia a personas particulares como los indicados para guiar el proceso de estandarización, en vez de instituciones ya sean éstas estatales o privadas.

Así lo demuestran las frecuencias a favor de instituciones que suman diez, cinco de ellas asignando a la ALMG esta tarea. Mientras tanto, el gobierno y las universidades cuentan con el menor número de frecuencias, no así en el caso de las personas particulares que cuentan con 31, en relación a 56, que es el total de respuestas.

Esto significa que hay tendencia a confiar la tarea de estandarización a personas competentes y menos a instituciones.

En segundo lugar, consideraron que la profesión más indicada que deberían poseer estas personas es la lingüística, pues la mayor frecuencia se observa en el rubro de "lingüistas kaqchikeles". Sin embargo, los interrogados hicieron énfasis en las cualidades que deberían poseer tales personas, indicando que los sujetos como las cualidades, son inseparables para lograr el éxito en las actividades que se emprendan. Esto constituye el tercer aspecto y se refiere a que, aunque sean kaqchikeles y lingüistas, para poder

guiar el proceso deberán además, poseer firmeza en la identidad étnica y así garantizar la revitalización lingüística kaqchikel.

Para ilustrar este requerimiento presentamos las siguientes respuestas:

"Deben ser los mismos maya-hablantes con la coordinación y dirección de lingüistas netamente mayas, pero que no tengan interés político ni intereses mezquinos y que no sean manipulados por segundas personas".

"Indudablemente los propios hablantes del Kaqchikel, hablantes nativos. Sin embargo, no todo hablante guía, sino sólo aquellas personas que tengan conocimiento profundo de la problemática y que estén identificadas y comprometidas en beneficio del grupo étnico".

"Deben ser consecuentemente entrenados, quienes en colaboración de la población busquen la estandarización. Habrá que definir los criterios sobre los cuales se trabajará, los que pueden ser discutidos mediante consulta con los beneficiados".

En resumen, acerca de este ítem, tenemos lo siguiente:

- De los 29 encuestados, una persona contestó que no sabía quienes deberían ser los guías de la estandarización.

- Las otras 28 personas se agruparon en 3 categorías:

A. Los que deben guiar el proceso de estandarización; es decir aquellos que conducirán y tomarán las decisiones acerca de tan importante actividad en beneficio del idioma Kaqchikel. Las respuestas a esta pregunta se presentaron en el Cuadro No. 15 de personas e instituciones.

B. Los que pueden participar en el proceso. Indica que no necesariamente deben guiar el trabajo, pero son los indicados para participar en esta actividad.

Entre éstos, los encuestados identificaron a los padres de familia, los maestros, las instituciones de desarrollo, las instituciones del estado, los hablantes kaqchikeles con experiencia en escribir en Kaqchikel y que posean conocimientos sobre lingüística. Por último están:

C. Los que pueden colaborar sin formar parte de los que tomen las decisiones.

Entre ellos se identificó a los extranjeros y amigos conscientes, quienes no pueden participar en la toma de decisiones pero si pueden colaborar, si así lo desean.

Los encuestados identificaron la identidad étnica, manifestada en la revitalización cultural como la característica determinante que deberán poseer tanto las personas que guíen, que participen, como los que apoyen el proceso de estandarización.

11. ¿Qué características (cualidades, competencia en el ramo, conocimientos u otros) deben tener las personas o instituciones que se encarguen de la estandarización del Kaqchikel?

Las respuestas a esta pregunta se dividieron en dos grupos: Las relacionadas con personas y con instituciones.

A continuación, las cualidades que idealmente deberán poseer las personas:

Cuadro No. 3.14

Características de las personas para guiar la estandarización

Respuestas	F
1. Lingüistas con experiencia	16
2. Hablantes de Kaqchikel	11
3. Conciencia sociocultural y comprometidos étnicamente	11
4. Amplio conocimiento de los idiomas mayas	8
5. Intelectuales	7
6. Profesionales	5
7. Líderes comunales	4
8. Maestros	4
9. Que escriban fluidamente el idioma Kaqchikel	4
10. Antropólogos	3
11. Que conozcan las variantes, entre ellos la variante colonial	3
12. Ancianos concedores del idioma	2
13. Experiencia de trabajo con el idioma Kaqchikel	2
14. Apolíticos	2
15. Convencimiento con ejemplos	1
16. Sin tendencia religiosa	1
17. Catequistas	1

Las respuestas a esta pregunta se tabularon en base a las características enumeradas y no al número de entrevistados que hubiera sido de 29. Por eso tenemos como referencia la frecuencia total que fue de 85.

Encontramos que las cualidades mayormente deseables en las personas, es la experiencia lingüística, el uso cotidiano del Kaqchikel y el compromiso étnico. Así lo demuestran las frecuencias 16, 11 y 11 respectivamente.

Seguidamente, otro número significativo de frecuencias (8) se atribuyó a las relacionadas con el conocimiento amplio no sólo del idioma Kaqchikel sino de los otros idiomas mayas.

Otras cualidades importantes las constituyen la intelectualidad, la profesionalización en la materia, el liderazgo y el ser profesor de grado.

Otra característica que reconocieron los encuestados es la experiencia con el idioma Kaqchikel.

A continuación, presentamos esquemáticamente, las cualidades que idealmente deberán poseer las instituciones que trabajen la estandarización.

Cuadro No. 3.15
Características de las instituciones para guiar
la estandarización

Características	F
1. Que tengan capacidad técnica	6
2. Que trabajen por la unidad del Pueblo y no la división	5
3. Que sean apolíticas (de partidos)	4
4. Que tengan como dirigentes a personas mayas interesadas en la superación del Pueblo Maya kaqchikel	4
5. Que tengan criterios amplios y definidos	3
6. Que posean sensibilidad lingüística y social (que entiendan la necesidad de los hablantes)	3
7. Que sean conscientes, responsables y constantes	2
8. Que sean fieles a la cultura indígena	2
9. Que sean estatales o privadas	1
10. Que hayan editado material en Kaqchikel	1
11. Que posean experiencia en trabajos con el idioma Kaqchikel	1
12. Que sus equipos de trabajo estén conformados por personal bilingüe	1
13. Que tengan buena trayectoria	1
14. Que tengan relación directa con hablantes del idioma	1
15. Que sigan una política pluralista y no asimilista	1
16. Que tengan aceptación entre el Pueblo Kaqchikel	1

En este caso, el total de frecuencia es de 37, que tomamos como referencia. En el cuadro, no se observa diferencia significativa entre frecuencia de cualidades. Más bien la disminución de mayor a menor es gradual. Así tenemos que el que alcanza mayor frecuencia (6 de un total de 37) es la capacidad técnica de la institución. No se olvida la responsabilidad étnica que se requiere de ella.

Seguidamente, están las otras cualidades (sensibilidad social y lingüística, amplitud de criterios y la responsabilidad étnica) que reflejan la gran necesidad de atención que tiene la población kaqchikel.

Vemos un constante énfasis en que las cualidades que deberán poseer las personas, es la responsabilidad, constancia y fidelidad a la cultura kaqchikel.

12. ¿La institución donde usted trabaja realiza alguna actividad de estandarización del Kaqchikel?

Si se realiza, ¿en qué consisten dichas actividades?

El enfoque de esta pregunta fue averiguar el tipo de actividades relacionadas con estandarización, que realizaban las instituciones en donde laboraban los entrevistados. Asimismo, aclaramos que cada respuesta no corresponde a una institución porque varias personas trabajaban en una misma.

Las respuestas de los 29 encuestados se desglosan así:

- 2 reportaron que la institución apoya indirectamente el proceso de estandarización
- 14 reportaron que su institución no realiza actividades de estandarización.
- 13 indicaron que la institución sí realiza trabajos de estandarización.

Para un panorama de la situación, tenemos lo siguiente:

Cuadro No. 3.16
Respuestas globalizadas

Apoyan indirectamente el proceso de estandarización	NO realizan actividades de estandarización	SI realizan actividades de estandarización.		
		No definieron qué actividades realizan	No son actividades concretas y directas pero sí relacionadas	Actividades concretas
2	14	3	7	3

Dos personas expresaron que la institución donde laboran apoya indirectamente el proceso de estandarización al hacer conciencia en las personas, de la riqueza de las variantes dialectales.

Aunque 13 de los entrevistados, indicaron que la institución donde laboraban realizaban actividades de estandarización, el análisis reveló que únicamente tres respuestas fueron concretas. Las demás fueron vagas, marginales, asistemáticas, circunstanciales y en algunos casos las actividades solamente se relacionan con el proceso mencionado. Entre éstas están:

- a. Discusiones y análisis en grupo acerca de las diferencias dialectales.
- b. Análisis fonológico a través de las encuestas que se realizan en el campo.
- c. Conocimiento de las variaciones que existen en diferentes pueblos.
- d. Elaboración de gramáticas descriptivas.
- e. Explicación en reuniones importantes, de los criterios que deben ser más importantes para utilizar en el momento de decidir una estandarización.
- f. Implementación del Sistema Nacional de Mejoramiento y Adecuación Curricular. Esta respuesta, se refiere a que el docente en esta readecuación curricular, tiene más autonomía en materia curricular.
- g. Asesoría al Proyecto de Franja de Lengua y Cultura Maya, en la escuela primaria en poblaciones kaqchikeles.

- h. Atención personal al público utilizando el Kaqchikel estandarizado.

A continuación, presentamos las respuestas de las personas que indicaron actividades concretas de estandarización, que difieren de las anteriores, porque explican en qué consisten las actividades que realizan, por mínimas que sean.

1. Uno de los encuestados trabaja en la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala e indicó que una de las actividades concretas que ha realizado la Academia en relación a estandarización de idiomas, ha sido el de la unificación de alfabetos.
2. Otro de los encuestados, expresó que están trabajando en el campo fonológico y léxico tratando de estandarizar. La forma en que trabajan es la siguiente: toman en cuenta la forma ancestral del vocablo en cuestión, su relación con otros idiomas mayas y por último los rasgos que comparten con otras variantes dialectales.
3. Otra persona, se refirió a la forma en que intentan estandarizar. Textualmente dice "todos los hablantes del idioma unifican criterios para escribir las mínimas diferencias entre ellos o cuando las diferencias no son de fondo".

La diferencia entre las respuestas anteriores está en que únicamente la ALMG tiene entre sus objetivos, la estandarización de los idiomas mayas, cuya primera actividad fue la unificación de alfabetos.

En conclusión, las respuestas a esta pregunta, en su mayoría son vagas porque dejan muchas dudas por no explicar con claridad a qué actividades se refieren. Por ejemplo, ¿De qué manera es la implementación del Sistema Nacional de Mejoramiento y Adecuación Curricular una actividad de estandarización?

Asimismo las respuestas revelan que las actividades que actualmente se realizan en la estandarización de idiomas, carecen de coordinación y no siguen lineamientos de trabajo.

13. La institución donde usted trabaja, ¿está facultada para trabajar en la estandarización del idioma Kaqchikel?

También en estas respuestas, es necesario aclarar que las instituciones aparecen no porque hayan sido consultadas sino porque eran las instituciones en donde laboraban los encuestados.

De las 15 instituciones, a juicio de los interrogados, ocho están facultadas para trabajar en la estandarización y otras ocho no lo están. Existe contradicción entre los trabajadores de una misma institución ya que unos opinan que la institución está facultada y otros que no lo está, por lo que pareciera que fueran 16 instituciones, pero son 15.

Relacionando las respuestas del ítem 12 y 13 tenemos los siguientes datos que se presentan en el cuadro, para mayor claridad:

Cuadro No. 3.17

Relación entre las respuestas de los ítemes 12 Y 13

Nombre de instituciones	No Facultada	Facul- tada	Realiza actividades de estanda- rización	No realiza activida- des de es- tandariza- ción.
1. AEMG	x			
2. ALMG		x	x	
3. COINDI	x			
4. COCADI	x			
5. Dirección Técnica Regional de Educación		x	x	
6. Instituto Indigenista Nacional		x	x	
7. Escuela Oficial Rural Comalapa	x			
8. Escuela oficial Urbana Mixta, Patzún	x			
9. Escuela Normal Pedro Molina		x		x
10. Escuela Normal Rural de Occidente		x	x	
11. Centro Educativo Integral T'ijob'al, SOJUGMA	x			

Cuadro No. 3.17**Relación entre las respuestas de los ítemes 12 Y 13**

(Continuación)

Nombre de instituciones	No Facultada	Facultada	Realiza actividades de estandarización	No realiza actividades de estandarización.
12. Plan Nacional de Juventud	x			
13. PLFM		x	x	
14. PRONEBI	x	x	x	
15. PRODIPMA		x	x	
T O T A L	8	8	7	1

De las instituciones facultadas, solamente una no realiza actividades de estandarización, mientras que las demás, que estando facultadas, si realizan algunas actividades. A este respecto ya se aclaró en el análisis de la pregunta anterior, que solamente tres de estas actividades fueron concretas.

Advertimos que estas respuestas son de los encuestados, no de los directores de las instituciones.

14. Observaciones

En este apartado se presentan las observaciones escritas por los entrevistados acerca de la estandarización.

1. "Iniciar inmediatamente el proceso de estandarización del Kaqchikel".
2. "Debe aclararse la diferencia entre estandarización escrita y oral".
3. "Convocar a todas las personas, instituciones y grupos culturales que están trabajando el idioma Kaqchikel, para que se lleve a cabo un seminario y tratar de planificar el proceso de estandarización porque es un proceso largo y complicado, pero debemos iniciarlo. Si no lo hacemos nosotros ahora, ¿quién lo hará y hasta cuándo lo iniciaremos?".
4. "Difundir entre el Pueblo Kaqchikel las ventajas de una estandarización inmediata. Es lamentable oír la pobreza de vocabulario que utilizan los predicadores evangélicos en sus iglesias, en vista de que apenas dicen una o dos palabras en Kaqchikel y como no encuentran traducción de muchas expresiones de la biblia, lo dicen en castellano. El peligro consiste en la masa de gente que los escucha, porque se van formando con un lenguaje demasiado mezclado. La estandarización obligaría a que los predicadores se prepararan antes de predicar".
5. "Con una buena concientización y un estudio profundo del idioma por parte del mismo indio kaqchikel, en un futuro no lejano tendremos una estandarización del idioma Kaqchikel siempre y cuando cada uno de los maya-hablantes coopere para superar las dificultades mínimas que existen, porque sólo el indio salva al indio.
6. El trabajador de una institución estatal enfatizó en que deberían

unificarse esfuerzos para trabajar en la lingüística maya pero fuera de las instituciones oficiales. No dio las razones de su observación.

7. Que al estandarizar o unificar el alfabeto, debe tenerse en cuenta que cada idioma maya es diferente en cuanto a pronunciación y escritura.
8. Deben tomarse en cuenta a las personas de diferentes lugares del Kaqchikel para una mejor estandarización y unificación del idioma. Eso implica descubrir en las comunidades los elementos humanos que deben participar en la estandarización.
9. Otra persona, muy práctica, expresaba que habría que considerar si existen kaqchikeles preparados para trabajar en la estandarización de nuestro idioma, cuántos y quiénes son.
10. La entidad más adecuada para trabajar la estandarización de los idiomas debe ser la Academia de las Lenguas Mayas.

B. Respuesta a la Hipótesis

Al inicio de este estudio, se formuló la hipótesis como guía de la investigación, en los siguientes términos: "Los escritores kaqchikeles reconocen que existe la necesidad de iniciar sistemáticamente la estandarización del idioma Kaqchikel". Esto se tomó como el indicador principal de la existencia de conciencia lingüística en la población estudiada.

Los resultados de la investigación indican que la hipótesis se confirma. Es decir, que los directamente involucrados con la escritura del Kaqchikel no sólo apoyan sino reclaman con urgencia, un proceso sistemático de estandarización.

Asímismo indican la diversidad de consecuencias de tipo lingüístico, social, étnico, comunicativo e incluso la virtual desaparición del idioma que acarrearía, el continuar con la actitud de descuido del Kaqchikel.

Lo anterior puede observarse en la actualidad en el reducido número de escritores kaqchikeles. En la forma arbitraria con que cada quien escribe. En la falta de normas prescriptivas, en la poca literatura existente en dicho idioma. En el escaso número de lectores cotidianos del Kaqchikel así como en la mezcla de castellano en la expresión oral del idioma, debido a la falta de neologismos en los diferentes campos, incluyendo salud, educación, economía, tecnología moderna, etc.

En cuanto a la poca producción literaria en Kaqchikel, de los 94 títulos

reportados por los entrevistados, solamente 29 han sido publicados. Predomina la producción en castellano (47 títulos) en relación a los escritos en Kaqchikel, que suman solamente 25.

El estudio reportó también argumentos concisos y trascendentales a favor de la estandarización. Se consideran trascendentales por el esfuerzo y tiempo necesarios para lograr, por ejemplo, la unidad lingüístico-social y la revitalización del idioma.

Otras situaciones que ameritan la estandarización son la dialectalización, el localismo y los varios problemas derivados de la diversidad de alfabetos.

En cuanto a la estandarización, el estudio reveló que aunque la mayoría de los encuestados contestó correctamente lo que es la estandarización teórica, la aplicación de la misma reveló cierta deficiencia. Esto fue evidente cuando se les preguntó acerca de las actividades concretas de estandarización que realizaba la institución en donde prestaban sus servicios. Solamente tres de 29 personas identificaron actividades concretas de estandarización. Existen por tanto, graves deficiencias informativas acerca del tema.

En conclusión, la respuesta a la hipótesis revela que existe un grado alto de conciencia lingüística por parte de la muestra estudiada, de escritores kaqchikeles, manifestada en el reconocimiento explícito de la necesidad de estandarizar el idioma Kaqchikel. No obstante, lo que urge es instrucción acerca del tema, para comprender su complejidad. Para trabajar técnicamente la estandarización no basta ser hablante de determinado idioma, se necesita además conocer el campo y demostrar identidad etnolingüística decisiva.

IV. CONCLUSIONES

1. Existe conciencia lingüística en los encuestados la cual se manifiesta en su preocupación por la división social y dialectalización, que podría causar la falta de estandarización y en el peor de los casos, la desaparición del idioma. Dicha conciencia lingüística, también fue detectada en que los encuestados consideran determinante que tanto las personas como las instituciones que participen en el proceso de estandarización posean un alto grado de identidad étnica, además del profesionalismo necesario.
2. La investigación bibliográfica y de campo, reportó que sí existe necesidad de estandarizar el idioma Kaqchikel. Los encuestados indicaron como principales las siguientes razones: Alcanzar unidad social y lingüística, revitalizar el idioma. Lograr mayor cobertura en cuanto a la aplicación de todo tipo de materiales impresos. Alcanzar eficiente comunicación a nivel oral y escrito en toda la comunidad lingüística en cuestión y facilitar la enseñanza-aprendizaje del idioma.
3. Los problemas detectados por la falta de estandarización, en su mayoría son de carácter sociolingüístico que de lingüística propiamente dicha. Entre los primeros están el localismo, las actitudes hacia los diferentes alfabetos, mientras que entre los segundos están los problemas gramaticales y ortográficos.

4. La estandarización no se reduce al campo lingüístico, ya que también está relacionada con la política lingüística, alfabetización y capacidad económica para cultivar una producción literaria y formar lectores para alimentar esta producción. En síntesis, es un trabajo amplio y complejo que a largo plazo no podrá ser realizado por una sola persona ni institución. Por el contrario, es un proceso que necesita de la participación de muchas instituciones tanto lingüísticas, educativas, editoriales, culturales y todas aquellas cuyo objetivo es revitalizar los idiomas mayas y en este caso específico, de la comunidad lingüística kaqchikel.

5. La poca coordinación del proceso de estandarización iniciado en el idioma Kaqchikel, se observa en que, de las 15 instituciones donde laboraban los entrevistados al momento de la investigación, solo en tres se llevaban a cabo algunas tareas concretas de estandarización. De las 15, ocho estaban facultadas para realizar actividades de estandarización y ocho no lo estaban. Hubo contradicción en las respuestas de dos entrevistados acerca de una institución, porque uno indicaba que sí realizaba actividades relativas a la estandarización y otro indicó lo contrario. De las facultadas, solo una no realizaba actividad alguna relacionada con la estandarización.
Hace falta entonces implementar la estandarización en forma concreta, sistemática y coordinada.

6. La única institución, trabajando en el campo de la política lingüística, que establece claramente la estandarización de los idiomas mayas, como

uno de sus objetivos, es la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, creada por Decreto Legislativo 65-90. Las demás instituciones trabajan en ella porque es un tema obligado a tratar a la hora de escribir en los idiomas mayas.

7. La información que manejan los encuestados acerca del proceso de estandarización de un idioma, es bastante acertada. Sin embargo, es necesario ampliar, reforzar y actualizar la información entre los que ya lo manejan y divulgarla entre los que lo desconocen.
8. Son pocos los estudios lingüísticos y sociolingüísticos realizados del idioma Kaqchikel. Hacen falta otros para ampliar el conocimiento de dicho idioma y apoyar el proceso de estandarización.
9. Predominan los kaqchikeles que se iniciaron en la escritura de su idioma materno, por razones laborales y no por iniciativa propia. Esto sugiere que las condiciones económicas favorables para dedicarse a la escritura, no se han dado. Puede existir en muchos kaqchikeles la voluntad de escribir, sin embargo, es prioritario cubrir las necesidades de sobrevivencia por lo que escriben cuando se les remunera o lo postergan indefinidamente.
10. El recuento de lo escrito por los encuestados hasta el momento en que se realizó la investigación (94 títulos), el predominio del idioma castellano (47) en relación al idioma Kaqchikel (25) y en forma bilingüe castellano/Kaqchikel (22), la divulgación de tales escritos (29 en

relación a 65); indica que la escritura profesional del idioma Kaqchikel es incipiente, subordinada todavía al castellano y poco difundida. Falta agresividad de parte de los escritores para mejorar su producción literaria, tanto en calidad como en cantidad, divulgar sus escritos y seriedad de parte de las instituciones para financiar dicha producción.

11. Para que una variante se establezca como el estándar en una comunidad lingüística, tardará mucho en alcanzarse en el caso del idioma Kaqchikel ya que el grupo conocedor del tema es relativamente reducido y es quien podría opinar, decidir y aplicar lo relativo a la estandarización. La mayoría poblacional, necesita instrucción acerca del tema, para una participación efectiva.
12. La investigación de campo reportó que la identidad étnica expresada en la firme determinación de promover el idioma, es la característica más importante que deberán poseer tanto las personas como las instituciones que guíen el proceso de estandarización del idioma Kaqchikel.

V. RECOMENDACIONES

A continuación se recomienda aplicar las siguientes actividades para continuar con el proceso de estandarización del idioma Kaqchikel.

1. Se recomienda a La Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, iniciar (en los idiomas que no se han iniciado) y reforzar (en los que ya se aplica) una política lingüística en pro de la modernización, estandarización y todas aquellas acciones relacionadas con la promoción y revitalización de los idiomas mayas de Guatemala. La época en que los idiomas mayas estaban a la deriva, debe superarse.
2. Se recomienda profundizar los estudios lingüísticos, específicamente en el campo de la lingüística histórica, por ejemplo palabras, formas de expresión, significados y formas gramaticales, más antiguos, para utilizarlos en la estandarización del idioma Kaqchikel.
3. Se recomienda realizar estudios sociolingüísticos en el idioma Kaqchikel orientados hacia la estandarización. Estos podrían ser actitudinales, preceptuales, de aplicabilidad e incluir variables socioeconómicas que inciden en la utilización del idioma Kaqchikel.

4. Se recomienda reforzar el campo propicio para la estandarización por medio de talleres periódicos acerca del tema y en diferentes niveles para que la población que se involucre, refuerce su conciencia lingüística y participe activamente. Esta población podrá estar compuesta por: Delegados de la comunidad lingüística, miembros de la Academia de la Lengua Kaqchikel, profesionales, líderes comunitarios, delegados del Ministerio de Educación, delegados de organizaciones no gubernamentales relacionadas con el tema y otros que se designen.

5. Promover la producción literaria profesional en idioma Kaqchikel en todos los niveles: Primario, medio y universitario.

6. Se recomienda ampliar, reforzar y actualizar el conocimiento de la estandarización por medio de la implementación de cursos, seminarios y talleres en donde se discuta ampliamente el concepto, el contexto, los procedimientos y requerimientos, el impacto y las limitaciones del proceso de estandarización.

7. Dada la envergadura del proceso de estandarización de un idioma, en forma sistemática, se recomienda la participación de individuos e instituciones, con la coordinación de la entidad más indicada, que es la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, a través de la Academia Maya Kaqchikel.

8. Para implementar un proceso de estandarización en el idioma Kaqchikel es recomendable que se tomen en cuenta los siguientes criterios: Identidad étnica, lingüístico, social, económico, histórico, sociolingüístico y político.

9. De las formas mencionadas por Haugen para encontrar la variante a estandarizarse (véanse páginas 10-12), para el idioma Kaqchikel, se recomienda aplicar dos de ellas: La que se obtiene por medio de reconstrucción lingüística, por ejemplo para aquellas palabras que han caído en desuso y que hoy son desconocidas. La otra forma consiste en tomar de las variantes lingüísticas existentes la forma más generalizada. De ambas formas, surgirá una nueva variante. Esto se recomienda debido a que las otras dos formas mencionadas por Haugen no se aplican al idioma Kaqchikel.

10. Se recomienda realizar consultas entre los estudiosos del idioma Kaqchikel para analizar, discutir y determinar cuál es la forma más adecuada para encontrar la variante a estandarizarse.

11. Se recomienda realizar jornadas fuertes de alfabetización en idioma Kaqchikel, puesto que constituye la base de una retroalimentación efectiva de la estandarización.

VI. BIBLIOGRAFIA

Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala.

1987 Resumen del Seminario Taller sobre Revisión de Alfabetos de los idiomas Mayas. Guatemala. Inédito.

Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala.

1988 Lenguas Mayas de Guatemala. Documento de referencia para la pronunciación de los nuevos alfabetos oficiales. Publicado por el Ministerio de Cultura y Deportes. Guatemala.

Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala.

1990 Decreto Número 65-90. Ley de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala. Guatemala.

Becker Richards, Julia.

1983 Dialect distance in the lake Atitlan basin of Guatemala. Tesis no publicada. University of Wisconsin-Madison.

Becker Richards, Julia y Michael Richards.

1987 "Notas sobre la escritura del Cakchiquel con referencia especial al caso de la /w/". Winak Boletín Intercultural, Vol.3, No.2 (septiembre) Universidad Mariano Gálvez, Guatemala (pp. 74-98).

_____, Julia y Michael Richards.

1987 "Percepciones de inteligibilidad mutua entre las variantes dialectales de la cuenca del lago de Atitlán". Winak Boletín Intercultural, Vol. 2 No. 4 (marzo) Universidad Mariano Gálvez, Guatemala (pp. 205-222).

Brasseur de Bourbourg, Charles Etienne.

1961 Gramática de la Lenqua Quiché. Editorial José de Pineda Ibarra. Guatemala.

Cojtí Cuxil, Demetrio.

- 1990 "Lingüística e Idiomas Mayas en Guatemala". En N. England y S. Elliott (Compiladores). Lecturas sobre la Lingüística Maya. Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica, Guatemala (pp. 1-25).

Cojtí Macario, Narciso.

- 1985 "Conversando sobre la utilización de la W en Cakchiquel". Winak Boletín Intercultural, Vol.1 No.3 (diciembre) Universidad Mariano Gálvez, Guatemala (pp. 9-19)

Cojtí M. Narciso y Margarita López R.

- 1988 Idiomas de Guatemala y Belice. Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín. Editorial Piedra Santa. Guatemala.

Cojtí Macario, Narciso y Michael Richards.

- 1994 Reporte Final. Mapeo Sociolingüístico. Unidad de Lingüística Aplicada. Juárez y Asociados, Inc. Guatemala.

Choy Ajquejay, Ricardo.

- 1988 "La Estandarización del Idioma Kaqchikel dentro del Programa Nacional de Educación Bilingüe". Winak Boletín Intercultural, Vol.3 No.4 (marzo) Universidad Mariano Gálvez, Guatemala (pp. 197-226)

Curruchich, María Luisa y Serapio Coyote Tum (Compiladores)

- (sin fecha) Diccionario de sinónimos del Kaqchikel. Asociación de Escritores Mayances de Guatemala. Guatemala.

Fishman, Joshua.

- 1979 Sociología del Lenguaje. Ediciones Cátedra, S.A. Madrid España.

Herrera Peña, Guillermina.

- 1986 Planificación Lingüística en Guatemala: Situación Actual y Tendencias. Informe para Clap & Maine, INC. Mimeografiado.

- _____, Guillermina.
 1990 "Las Lenguas Indígenas de Guatemala: Situación actual y futuro". En N. England y S. Elliott (Compiladores) Lecturas sobre la Lingüística Maya. Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica, Guatemala (pp. 27-50).
- Instituto Lingüístico de Verano.
 1981 "Apéndice 3. Datos Estadísticos de Población y de Promotores Bilingües que trabajan actualmente". Estrategias para la Alfabetización de la población Indígena de Guatemala. Guatemala (pp. 3-9)
- Instituto Nacional de Estadística.
 1981 Censos Nacionales de 1981. IX Censo de Población. Tomo I. Guatemala.
- Kaufman, Terrence.
 1974 Idiomas de Mesoamérica. Editorial José de Pineda Ibarra. Ministerio de Educación. Guatemala.
- _____, Terrence.
 1976 Proyecto de alfabetos y ortografías para escribir las Lenguas Mayances. Editorial José de Pineda Ibarra. Ministerio de Educación, Guatemala.
- López Raquec, Margarita.
 1989 "Estandarización del Idioma Kaqchikel". Boletín de Lingüística. Año 3, No. 16 (agosto) Universidad Rafael Landívar, Guatemala.
- Richards y Richards.
 1987 Véase Julia Becker Richards.
- Rodríguez Guaján, Demetrio, Leopoldo Tzian Guantá y José Obispo Rodríguez Guaján.
 1990 Ch'uticholtzij Maya-Kaqchikel (Vocabulario Kaqchikel-Español y Español-Kaqchikel). Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín y Coordinadora Cakchiquel de Desarrollo Integral. Guatemala.
- Rodríguez Guaján, José Obispo, Juan Yool Gómez, Marcos Armando Calí Semeyá y Tomás Chacach Apén.
 1988 Gramática del Idioma Kaqchikel. Universidad Rafael Landívar y Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín. Guatemala.

- Ruyán Canú, Débora; Serapio Coyote Tum y JoAnn Munson L.
1990 Glosario Español-Cakchiquel [Kaqchikel]. Instituto Lingüístico de Verano. Guatemala.
- Saldivia Williams, Marcela.
1989 Ambitos de uso del Kaqchikel y Castellano en Santo Domingo Xenacoj, Sacatepéquez. Tesis de Licenciatura. Universidad Rafael Landívar. Guatemala.
- Solano, Francisco de.
1974 Los Mayas del siglo XVIII. Ediciones Cultura Hispánica. Madrid, España.
- Stewart, Stephen
1986 Estudio dialectal Cakchiquel. Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín. Clapp & Mayne, Inc. Guatemala.
- Stewart, Stephen O.
1979 "Planificación Lingüística Nacional en Guatemala". Revista Estudios Sociales, No. 14. Universidad Rafael Landívar. Guatemala.
- Telón de Xulú, María Alicia y Jorge G. Mactzul.
1989 "Consideraciones sobre la funcionalidad de la Constitución de Guatemala en Idioma Cakchiquel: "Ruc'u'ux ruk'atb'al katinamital". Winak Boletín Intercultural. Vol.4 No. 4 (marzo) Universidad Mariano Gálvez. Guatemala (pp. 177-189)
- Ximénez, Francisco.
1985 Primera parte del Tesoro de las Lenguas Cakchiquel, Quiché y Zutuhil, en que las dichas lenguas se traducen a la nuestra española. Publicación especial No. 30 de la Academia de Geografía e Historia de Guatemala. Tipografía Nacional, Guatemala.


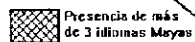
APENDICE A

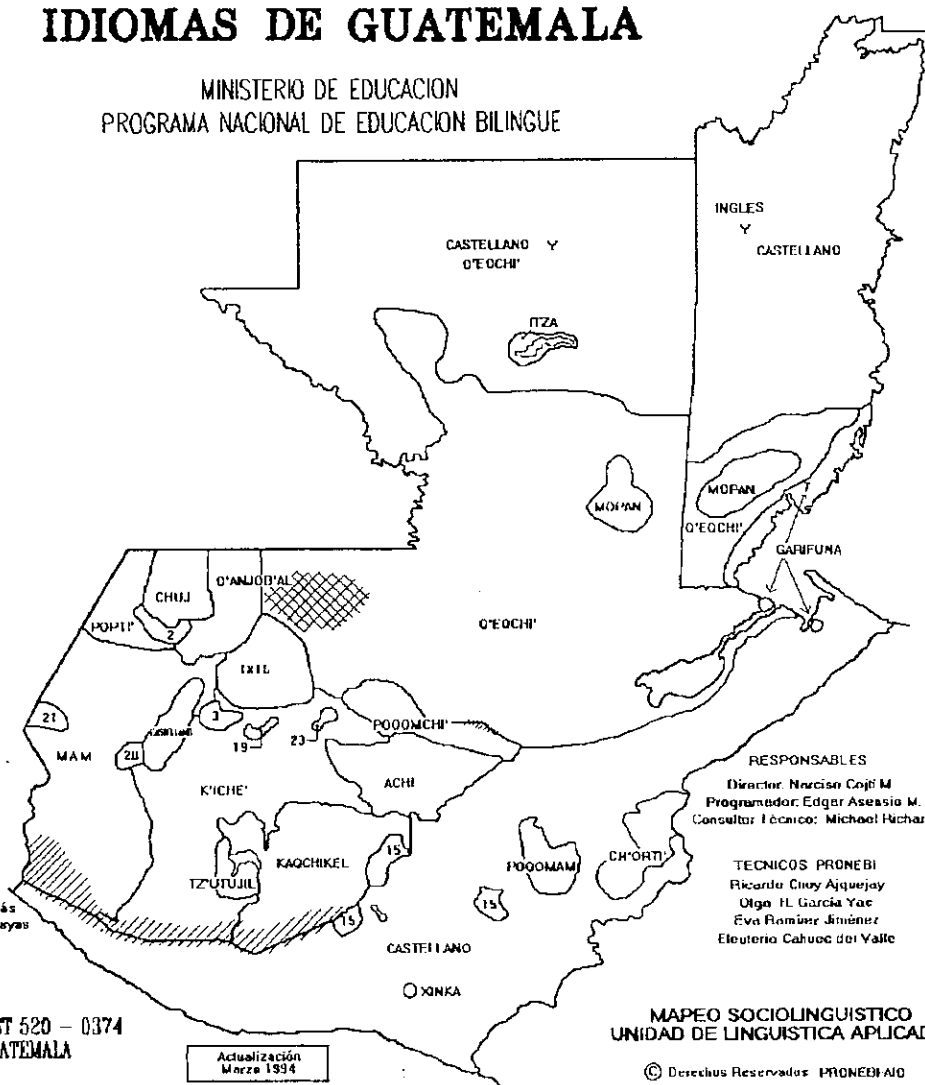
MAPA

IDIOMAS DE GUATEMALA

MINISTERIO DE EDUCACION
PROGRAMA NACIONAL DE EDUCACION BILINGUE

1. Achi
2. Akateko
3. Awakateko
4. Castellano
5. Ch'orti'
6. Chuj
7. Garífuna
8. Itza
9. Ixil
10. Popol
11. Kaqchikel
12. K'iche'
13. Mam
14. Mopan
15. Poqomam
16. Poqomchi'
17. Q'anjob'al
18. Q'eqchi'
19. Sakapulteko
20. Sipakapense
21. Tektiteko
22. Tz'utujil
23. Uspanteko
24. Xinka

-  Zona de difícil definición
 Presencia de más de 3 idiomas Mayas



RESPONSABLES
 Director: Narciso Cojtí M.
 Programador: Edgar Aseasia M.
 Consultor Técnico: Michael Richards

TECNICOS PRONEBI
 Ricardo Cioy Aiquejay
 Olga H. García Yac
 Eva Ramírez Jiménez
 Eleuterio Cahuc del Valle

PROYECTO BEST 520 - 0374
 AID - GUATEMALA

Actualización
 Marzo 1994

MAPEO SOCIOLINGÜISTICO
 UNIDAD DE LINGÜISTICA APLICADA

© Derechos Reservados PRONEBI AID

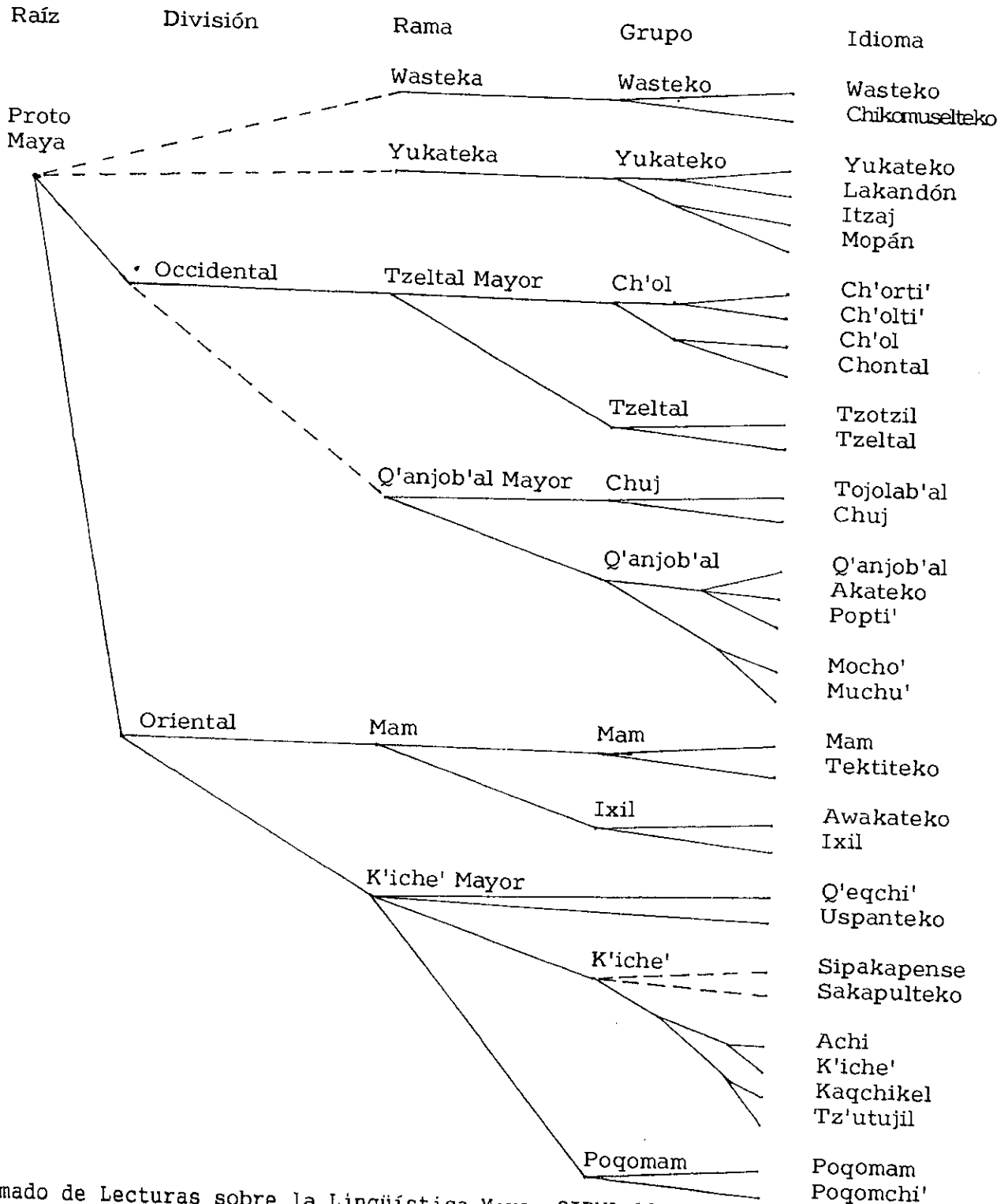
A P E N D I C E B

Cuestionario aplicado

1. ¿Hace cuánto tiempo que escribe usted en el idioma Kaqchikel?
2. ¿Por qué empezó a escribir en Kaqchikel?
3. ¿Cuántos escritos publicados y no publicados ha realizado?
4. ¿Qué ha escuchado o leído acerca de la estandarización de idiomas?
5. ¿Qué entiende usted por estandarización, en relación a idiomas?
6. ¿Piensa usted que es necesario estandarizar el idioma kaqchikel?
7. ¿Qué problemas ha encontrado por no estar estandarizado el idioma Kaqchikel?
8. ¿Qué criterios lingüísticos, sociales, económicos, históricos u otros, considera usted que deberían tomarse en cuenta para la estandarización del idioma Kaqchikel?
9. ¿Qué cree usted que pasaría (con el idioma kaqchikel) si no se estandariza?
10. ¿Quiénes deben ser los responsables de guiar el proceso de estandarización del idioma Kaqchikel?
11. ¿Qué características (cualidades, competencia en el ramo, conocimientos u otros) deben tener las personas o instituciones que se encarguen de la estandarización del Kaqchikel?
12. ¿La institución donde usted trabaja realiza alguna actividad de estandarización del Kaqchikel?
Si realiza, ¿en qué consisten dichas actividades?
13. La institución donde usted trabaja, ¿está facultada para trabajar en la estandarización del idioma Kaqchikel?
14. OBSERVACIONES:

APENDICE C

Relación genética de los idiomas mayas



Tomado de Lecturas sobre la Lingüística Maya, CIRMA 1990



A P E N D I C E D

División Dialectal según el Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín

División Central

D1 Chimaltenango

1. Chimaltenango
2. Sumpango
3. Santo Domingo Xenacoj
4. Santiago Sacatepéquez
5. San Pedro Sacatepéquez
6. San Bartolo Milpas Altas
7. Santa Lucía Milpas Altas
8. Magdalena Milpas Altas
9. San Lucas
10. Pochuta

División Sureña

D2 Santa María de Jesús

D3 Sureste

1. Dueñas
2. Alotenango
3. San Antonio Aguas Calientes
4. Santa Catarina Barahona
5. San Andrés Itzapa
6. Parramos

D4 Sur Central

1. San Pedro Yepocapa
2. Acatenango
3. El Tejar
4. Santa Lucía Cotzumalguapa

D5 Suroeste o Costeño

1. San Juan Bautista
2. Patulul

D6 Tuneco

1. San Antonio Suchitepéquez

D7 San Marcos la Laguna

D8 Sololá

1. Sololá
2. San José Chacayá
3. Concepción

D9 Palopó

1. Panajachel
2. Santa Catarina Palopó
3. San Antonio Palopó

D10 Comalapa

1. Patzún
2. Comalapa
3. Poaquil

División Norteña

D11 Tecpán

1. Tecpán
2. Santa Apolonia
3. San Andrés Semetabaj
4. Balanyá
5. Patzicía
6. Santa Cruz la laguna

D12 Oriente

1. San Martín Jilotepeque
2. San Juan Sacatepéquez
3. San Raymundo
4. El Chol
5. Ayampuc
6. Chuarrancho

Número de comunidades: 46

Total de dialectos: 12

Tomado de Terrence Kaufman. Proyecto de alfabetos y ortografías para escribir las lenguas mayances. Editorial José de Pineda Ibarra. Ministerio de Educación. Guatemala. 1976.

División Dialectal según el Instituto Lingüístico de Verano

A

1. Sololá
2. Santa Cruz la Laguna
3. San Andrés Semetabaj
4. Panajachel
5. Santa Catarina Palopó
6. San Lucas Tolimán
7. San José Chacayá
8. San Antonio Palopó

B

1. Patzún
2. Patzicía
3. Zaragoza
4. Tecpán
5. Pochuta
6. Poaquil
7. Comalapa
8. Santa Cruz Balanyá
9. Santa Apolonia

C

1. Acatenango
2. Yepocapa

D

1. Antigua Guatemala
2. Jocotenango
3. Santa Catarina Barahona
4. Aguas Calientes
5. Ciudad Vieja
6. Santa María de Jesús
7. Magdalena Milpas Altas
8. Pastores

E

1. Chimaltenango
2. El Tejar
3. San Andrés Itzapa
4. Parramos
5. Sumpango
6. Santiago Sacatepéquez
7. San Lucas Sacatepéquez
8. San Bartolomé Milpas Altas

F

1. Chuarrancho
2. San Raymundo
3. San Pedro Ayampuc
4. San Juan Sacatepéquez
5. San Pedro Sacatepéquez
6. Villa Nueva

G

1. San Martín Jilotepeque
2. Santo Domingo Xenacoj

Total de comunidades: 43

Tomado de: Instituto Lingüístico de Verano. Estrategias para la alfabetización de la población indígena de Guatemala. Guatemala. 1981.

A P E N D I C E E

Abreviaturas utilizadas

AEMG	Asociación de Escritores Mayances de Guatemala
ALMG	Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala
BEST	Proyecto Fortalecimiento de la Educación Básica
CENALTEX	Centro Nacional de Libros de Texto
CIRMA	Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica
COCADI	Coordinadora Cakchiquel de Desarrollo Integral
COINDI	Consejo de Organizaciones Indígenas de Desarrollo Integral
IIN	Instituto Indigenista Nacional
ILV	Instituto Lingüístico de Verano
INE	Instituto Nacional de Estadística
OKMA	Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib'
ONG	Organizaciones no Gubernamentales
PLFM	Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín
PRODIPMA	Programa para el Desarrollo Integral de la Población Maya
PRONEBI	Programa Nacional de Educación Bilingüe Intercultural
SOJUGMA	Sociedad Guatemalteca para la Juventud del Mañana
URL	Universidad Rafael Landívar

